叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致帕默斯顿子爵议员等的一(a Letter To The Viscount Palmerston, M.p. &c.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致帕默斯顿子爵议员等的一(A Letter to the Viscount Palmerston, M.P. &c.)

[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[dʒɑ:n]	['mɜ:rri]	[ɪ'dɪʃn]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]
Transcribed	**from**	**the**	**1854**	**John**	**Murray**	**edition**	**by**	**David**	**Price**
转录	从	这	-	约翰	默里	版	经过	大卫	价格

根据大卫·普莱斯1854年约翰·默里版抄录。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letər]
LETTER
信

信

[tu:; tə]	[ðə; ði]
TO	**THE**
到	这

到

['vaɪkaʊnt]	['pɑ:mərstən]	,	[em]	.	[pi:]	.	&
VISCOUNT	**PALMERSTON**	**,**	**M**	**.**	**P**	**.**	**&**
子爵	帕默斯顿	,	M	.	P	.	&

帕默斯顿子爵，国会议员

[si:]	.	&	[si:]	.	&	[si:]	.
c	**.**	**&**	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**
c	.	&	c	.	&	c	.

c. 等等。

[ɑ:n]	[ðə; ði]	[ˌmɒni'tɒ:riəl]	['sɪstəm]	[ʌv; əv]
ON	**THE**	**MONITORIAL**	**SYSTEM**	**OF**
在	这	监控	系统	的

在监控系统上

['hæroʊ]	[sku:l]	.
HARROW	**SCHOOL**	**.**
耙	学校	.

哈罗公学。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑ:rlz]	[dʒɑ:n]	[vɔ:n]	,	[di:]	.	[di:]	.
CHARLES	**JOHN**	**VAUGHAN**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**
查尔斯	约翰	沃恩	,	D	.	D	.

查尔斯·约翰·沃恩，博士

[hed]	['mæstər]	.
HEAD	**MASTER**	**.**
头	掌握	.

校长。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑ:n] ['mɜ:rri] , ['ælbəˌmɑ:rəl] [stri:t] :
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET :
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 :

约翰·默里，阿尔伯马尔街：

['krɑ:sli] [ænd; ənd] ['klɑ:rk] , ['hæroʊ] :
CROSSLEY AND CLARKE , HARROW :
克罗斯利 和 克拉克 , 耙 :

克罗斯利和克拉克，哈罗：

- .
MDCCCLIV .
- .

MDCCCLIV。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p . 2
p . 2

第2页

[ðɪs] ['letər] , [wen] [fɜ:rst] ['prɪntɪd] ,
This Letter , when first printed ,
这 信 , 什么时候 第一的 打印 ,

这封信，在首次印刷时，

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['praɪvət] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['pɜ:rsənəli] [ɔ:r] [ə'fɪʃəli]
was designed only for private circulation amongst those personally or officially
曾是 设计 仅有的 为了 私人的 循环 在 那些 亲自 或者 官方
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts]['sʌbdʒekt] .
interested in its subject .
感兴趣的 在 它是 主题 .

仅供对该主题感兴趣的个人或官方人士私下传阅。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [sɪns] [ə'rɪzn] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['rendər] [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪk'spi:diənt] .
Circumstances have since arisen , which appeared to render its publication expedient .
情况 有 自从 出现 , 哪个 出现 到 使成为 它是 发布 权宜 .

此后出现了一些情况，使得发表这篇文章显得尤为必要。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letər] , &
A LETTER , &
一个 信 , &

一封信，&

[si:] . & [si:] . & [si:] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[maɪ][lɔ:rd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['letər] [ʌv; əv]

I	have	the	honour	to	acknowledge	the	receipt	of	your	Lordship's	letter	of
我	有	这	荣誉	到	承认	这	收据	的	你的	领主的	信	的

[ðə; ði] 11th ['ɪnstənt] ;

the	11th	instant	;
这	11th	立即的	;

我谨确认已收到阁下本月11日的来信；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [greɪt] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] ,

to	which	your	great	abilities	and	varied	experience	,
到	哪个	你的	伟大的	能力	和	多种多样	经验	,

凭借您卓越的能力和丰富的经验，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['hæroʊ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

as	well	as	your	affectionate	attachment	to	Harrow	as	the	place	of	your
作为	出色地	作为	你的	亲热	依恋	到	耙	作为	这	地方	的	你的

[oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

own	education	,
自己的	教育	,

以及你对哈罗公学作为你求学之地的深厚感情，

[gɪv] [pɪ'kjuːliər]['vælјuː][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

give	peculiar	value	and	interest	.
给	奇特	价值	和	兴趣	.

赋予其独特的价值和趣味。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['briːfli] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]

I	am	grateful	for	the	opportunity	which	it	affords	me	of	briefly	stating	the
我	是	感激的	为了	这	机会	哪个	它	提供	我	的	简要地	声明	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][.mɒni'tɔːriəl] ['sɪstəm] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['hæroʊ] .

principles	of	the	Monitorial	system	as	at	present	established	at	Harrow	.
原则	的	这	监控	系统	作为	在	展示	已确立的	在	耙	.

我很荣幸有机会简要阐述哈罗公学目前实行的督导制度的原则。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌmɪsæprɪ'hend] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

I	do	not	,	I	think	,	misapprehend	the	precise	point	to	which	your	observations
我	做	不是	,	我	思考	,	误解	这	精确的	观点	到	哪个	你的	观察

[ɑːr; ər] [də'rektɪd] .

are	directed	.
是	指导	.

我认为，我并没有误解您评论的确切含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][.mɒni'tɔːriəl] ['sɪstəm] [ɪt'self] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	not	upon	the	Monitorial	system	itself	—	upon	the	commission	of	a
它	是	不是	之上	这	监控	系统	本身	—	之上	这	委员会	的	一个

['rekəgnaɪzd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bɔɪz] — [bʌt; bət][ə'pɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

recognized	authority	to	the	hands	of	the	Upper	Boys	—	but	upon	a	particular
认可	权威	到	这	双手	的	这	上	男孩们	—	但	之上	一个	特别的

['meθəd] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

method	of	enforcing	it	,
方法	的	强制执行	它	,

关键不在于督导制度本身——即由公认的权威机构授权高年级学生执行督导——而在于执行该制度的具体方法。

[ðæt] [juː; jʊ] ['kɑːment] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

that	you	comment	in	terms	of	anxiety	.
那	你	评论	在	条款	的	焦虑	.

你的评论带有焦虑的意味。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][koʊ'i:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:l] — [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['faʊndər] .

The	principle	is	coeval	with	the	School	—	established	by	the	Founder	.
这	原则	是	同时期	和	这	学校	—	已确立的	经过	这	创始人	.

这一原则与学校的创立时间相同——由创始人创立。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ru:l] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sku:lz] : — [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ,

It	is	the	universal	rule	of	Public	Schools	:	—	until	lately	,
它	是	这	普遍的	规则	的	民众	学校	:	—	直到	最近	,

这是公立学校的普遍规则：——直到最近，

[wen] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɪts]['sæljəteri] [ɪ'fekts] [hæz; həz][led][tu:; tə][ə; eɪ]['waɪdər][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]

when	the	experience	of	its	salutary	effects	has	led	to	a	wider	extension	of
什么时候	这	经验	的	它是	有益的	效果	有	引领	到	一个	更广泛	扩大	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

当人们体验到它的有益效果后，便会将其推广到更广泛的范围。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk][æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	was	the	one	distinguishing	feature	of	a	Public	as	contrasted	with	a
它	曾是	这	一	区别	特征	的	一个	民众	作为	对比	和	一个

['praɪvət] [sku:l] .

Private	School	.
私人的	学校	.

这是公立学校与私立学校最显著的区别。

[bʌt; bət][ðə; ði][.mɒni'tɔ:riəl] ['sɪstəm] [maɪt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['meθəd] [ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ]

But	the	Monitorial	system	might	exist	without	this	particular	method	of	enforcing
但	这	监控	系统	可能	存在	没有	这	特别的	方法	的	强制执行

[ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] ['kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənt] .

it	—	the	power	of	inflicting	corporal	punishment	.
它	—	这	力量	的	造成	下士	惩罚	.

但是，即使没有这种特殊的执行方式——即施加体罚的权力——监察制度也可能存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

And	this	is	the	question	to	which	your	Lordship	has	been	good	enough	to
和	这	是	这	问题	到	哪个	你的	领主	有	到过	好的	足够的	到

[kɔ:l][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

call	my	attention	.
称呼	我的	注意力	.

而这正是阁下特意让我注意的问题。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɑ:rnəldz] [laɪf] — [ə; eɪ] [bʊk] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ]

Those	who	are	acquainted	with	Dr	.	Arnold's	Life	—	a	book	regarded	by
那些	WHO	是	熟人	和	博士	.	阿诺德的	生活	—	一个	书	认为	经过

['meni] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] — [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [raɪt]

many	as	one	of	authority	upon	such	a	subject	—	are	aware	that	the	right
许多	作为	一	的	权威	之上	这样的	一个	主题	—	是	意识到的	那	这	正确的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪksθ] [fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [wʌz; wəz][wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

of	his	Sixth	Form	to	the	use	of	the	cane	was	one	for	which
的	他的	第六	形式	到	这	使用	的	这	甘蔗	曾是	一	为了	哪个

熟悉阿诺德博士生平的人——这本书被许多人视为该主题的权威之作——都知道，他六年级学生使用教鞭的权利是.....

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[hi:; hi] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

he	contended	with	the	greatest	earnestness	,
他	有争议	和	这	最	认真	,

他以极其认真的态度进行抗争，

[æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɒni'tɔːriəl] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ]

as	indispensable	to	the	efficient	working	of	that	Monitorial	system	to	which
作为	必不可少	到	这	高效的	在职的	的	那	监控	系统	到	哪个

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['rʌgbi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [wel] - ['biːɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] -

he	considered	that	Rugby	owed	so	much	of	its	well	-	being	under	his	Head	-
他	经过考虑的	那	橄榄球	欠款	所以	很多	的	它是	出色地	-	存在	在下面	他的	头	-

['mæstəʃɪp] . [[faɪv]]

Mastership	.	[	5	]
大师级	.	[	5	]

他认为，拉格比学校之所以能在他的校长任期内取得如此辉煌的成就，很大程度上要归功于学校的监督制度的有效运作。[5]

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] ['mæstərz] [maɪt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ə'vaʊɪŋ] [soʊ]['boʊldli][ðer; ðər]

And	although	many	Masters	might	shrink	from	avowing	so	boldly	their
和	虽然	许多	大师	可能	收缩	从	宣称	所以	大胆地	他们的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bjuːs][ænd; ənd][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ]

approbation	of	a	power	liable	to	so	much	abuse	and	to	so	much
赞许	的	一个	力量	容易	到	所以	很多	虐待	和	到	所以	很多

[ˌmɪskən'strʌkʃn] ,

misconstruction	,
误解	,

尽管许多大师可能不愿如此大胆地公开表示赞同这种极易被滥用和误解的权力，

[jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwestʃənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ɪz] ['eksəd] ,

yet	I	have	never	heard	it	questioned	that	the	same	power	is	exercised	,
然而	我	有	绝不	听到	它	被质问	那	这	相同的	力量	是	锻炼	,

但我从未听说有人质疑过这种权力的行使方式。

['weðər] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][baɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv]

whether	by	permission	or	by	acquiescence	,	in	most	of	the	great	Public	Schools	of
无论	经过	允许	或者	经过	默认	,	在	最多	的	这	伟大的	民众	学校	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

无论是通过许可还是默许，在英国大多数著名的公立学校中，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][æt; ət] ['hæroʊ] , ['æktʃuəli] [ɪf] [nɑːt] [ə'vaʊɪdli] ,

as	I	know	that	it	existed	at	Harrow	,	actually	if	not	avowedly	,
作为	我	知道	那	它	存在	在	耙	,	实际上	如果	不是	公开地	,

据我所知，它确实存在于哈罗公学，即使没有公开承认。

[fɔːr; fər] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['mæstər] .

for	very	many	years	before	I	became	Master	.
为了	非常	许多	年	前	我	成为	掌握	.

在我成为大师之前，我经历了多年的磨难。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːd] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	I	have	no	wish	to	plead	authority	or	prescription	in	defence	of	a
但	我	有	不	希望	到	恳求	权威	或者	处方	在	防御	的	一个

['præktɪs] [wɪtʃ] ,

practice	which	,
实践	哪个	,

但我并不想援引权威或惯例来为某种做法辩护，

[ɪf] [bæd] , [kæn; kən][æt; ət]['eni] [taɪm][bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] ,

if	bad	,	can	at	any	time	be	abolished	,
如果	坏的	,	能	在	任何	时间	是	废除	,

如果不好，随时可以废除。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər]['ʌndər] [hu:m]

and	for	the	toleration	of	which	I	do	not	deny	that	the	Master	under	whom
和	为了	这	容忍	的	哪个	我	做	不是	否定	那	这	掌握	在下面	谁

[ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi][held][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

it	exists	may	fairly	be	held	responsible	.
它	存在	可能	相当	是	握住	负责任的	.

对于这种现象的容忍，我并不否认，其所依附的主人理应为此负责。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt][ə; eɪ]['mæstər] [hu:] [kən'sʌltid] ['mɪrli] [hɪz; ɪz][oʊn] [i:z]

There	can	be	no	doubt	that	a	Master	who	consulted	merely	his	own	ease
那里	能	是	不	怀疑	那	一个	掌握	WHO	咨询	仅仅	他的	自己的	舒适

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌpɑ:pju'lærəti] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['paʊər][ɪn][dɪ'spju:t] .

and	present	popularity	would	at	once	abolish	the	power	in	dispute	.
和	展示	人气	会	在	一次	取消	这	力量	在	争议	.

毫无疑问，一位只顾自身安逸和当前声望的君主会立即废除有争议的权力。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [ɪz] ['setɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ɪn] [ðæt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	tide	of	public	feeling	is	setting	strongly	in	that	direction	.
这	潮	的	民众	感觉	是	环境	强烈	在	那	方向	.

公众舆论正强烈地朝着这个方向发展。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [ðæt] ['fi:lɪŋ] .

It	would	be	easy	to	aggravate	that	feeling	.
它	会	是	简单的	到	加剧	那	感觉	.

这种感觉很容易被激化。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [baɪ][ˌhu:msoʊ'evər] [əd'ministəd] , [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

Corporal	punishment	of	any	kind	,	by	whomsoever	administered	,	is	inconsistent	with
下士	惩罚	的	任何	种类	,	经过	无论谁	管理	,	是	不一致	和

['mɑ:dərn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['dɪgnəti] ,

modern	notions	of	personal	dignity	,
现代的	概念	的	个人的	尊严	,

任何形式的体罚，无论由何人实施，都与现代人对个人尊严的观念相悖。

[['sɛvən]] [ænd; ənd]['mɑ:dərn]['hæbɪts][ʌv; əv] [prɪ'koʊʃəs] ['mænlinəs] ;

[	7	]	and	modern	habits	of	precocious	manliness	;
[	7	]	和	现代的	习惯	的	早熟	男子气概	;

[7] 以及现代早熟的男子气概；

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv]

it	needs	nothing	but	a	few	cases	of	exceptional	excess	in	the	infliction	of
它	需求	没有什么	但	一个	很少	案例	的	非凡的	过量的	在	这	施加	的

[sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][də'rekt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][stɔ:rm] [tu:] ['vaɪələnt][tu:; tə][bi:; bi]

such	punishment	to	direct	against	it	a	storm	too	violent	to	be
这样的	惩罚	到	直接的	反对	它	一个	风暴	也	暴力	到	是

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

只要出现少数极端过激的惩罚案例，就能引发一场无法抵挡的风暴。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][soʊ] ['meni] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]

If	,	in	the	face	of	this	feeling	,	and	amidst	so	many	temptations	to	yield	to
如果	,	在	这	脸	的	这	感觉	,	和	在……之中	所以	许多	诱惑	到	屈服	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

如果面对这种感觉，以及在如此多的诱惑下，想要屈服于这种感觉，

[ə; eɪ]['mæstər] [stɪl] ['ventʃərz] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] , ['laɪəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ə'bju:s] ,

a	Master	still	ventures	to	maintain	that	,	liable	as	it	is	to	abuse	,
一个	掌握	仍然	风险投资	到	维持	那	,	容易	作为	它	是	到	虐待	,

一位大师仍然坚持认为，尽管这种观点容易被滥用，

['oʊpən][tu:; tə] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

open	to	misrepresentation	,	and	difficult	of	explanation	,
打开	到	虚假陈述	,	和	难的	的	解释	,

容易被误解，且难以解释

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:nətɝz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [sku:l] [ɪz][wʌn][nɑ:t]

the	power	of	corporal	punishment	by	the	Monitors	of	a	Public	School	is	one	not
这	力量	的	下士	惩罚	经过	这	显示器	的	一个	民众	学校	是	一	不是

['laɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bɑ:lɪʃt] ,

lightly	to	be	abolished	,
轻轻	到	是	废除	,

公立学校督学拥有体罚权，这种权力不应轻易废除。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [baɪ]['eni] [ˌefɪ'keɪʃəs]

because	capable	of	great	good	and	impossible	to	replace	by	any	efficacious
因为	有能力的	的	伟大的	好的	和	不可能的	到	代替	经过	任何	有效的

['sʌbstɪtu:t] ;

substitute	;
代替	;

因为它具有巨大的益处，而且无法被任何有效的替代品所取代；

[hi:; hi] [meɪ] [feɪl][tu:; tə] [kən'vɪns] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [feɪl][tu:; tə] [kən'vɪns] — [ðoʊz]

he	may	fail	to	convince	—	it	is	probable	that	he	will	fail	to	convince	—	those
他	可能	失败	到	说服	—	它	是	可能	那	他	将要	失败	到	说服	—	那些

[hu:] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

who	judge	of	the	system	from	without	,
WHO	法官	的	这	系统	从	没有	,

他可能无法说服——而且很可能无法说服——那些从外部评判这个体系的人。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['kɑ:mli] ['bælənsɪŋ] [ɪts]['i:v(ə)l] [ə'genst] [ɪts] [gʊd] ;

and	with	no	opportunity	of	calmly	balancing	its	evil	against	its	good	;
和	和	不	机会	的	平静地	平衡	它是	邪恶的	反对	它是	好的	;

而且没有机会冷静地权衡其利弊；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [bi'li:vd] [tu:; tə] [spi:k] ['ɑ:nɪstli] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə]

but	at	least	he	may	be	believed	to	speak	honestly	,	and	listened	to
但	在	至少	他	可能	是	相信	到	说话	诚实地	,	和	听着	到

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['wɪtnəs] .

as	a	disinterested	witness	.
作为	一个	无私的	证人	.

但至少人们会相信他说话诚实，并把他当作一个公正的证人来听取。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] [skuːl] ['sɜːrt(ə)n]['maɪnər] [ə'fensɪz] , [ə'genst] ['mænərz] ['ræðər]
There are in every Public School certain minor offences , against manners rather
那里 是 在 每一个 民众 学校 肯定 次要的 罪行 , 反对 礼仪 相当
[ðæn; ðən] [ə'genst] ['mɔrəlz] — [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələns] ,
than against morals — faults of turbulence ,
比 反对 德 — 故障 的 湍流 ,

每所公立学校都存在一些轻微的违规行为，这些行为与其说是违反道德，不如说是违反礼仪——例如扰乱课堂秩序的过错。

['ruːdnəs] , [ə'fensɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['peti] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['tɪrəni] ,
rudeness , offensive language , annoyance of others , petty oppression and tyranny ,
粗鲁 , 进攻 语言 , 烦恼 的 其他的 , 小气 压迫 和 暴政 ,
& [siː] . — [wɪtʃ] ,
& c . — which ,
& c . — 哪个 ,

粗鲁无礼、言语冒犯、惹恼他人、琐碎的压迫和暴政等等——这些，

[æz; əz]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] , [laɪ] [ˌɔːrdn'erəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as Public Schools are at present constituted , lie ordinarily out of the
作为 民众 学校 是 在 展示 构成 , 说谎 按说 出去 的 这
['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ,
cognizance of the Masters ,
认知 的 这 大师 ,

就目前公立学校的组成方式而言，它们通常不在教师的管辖范围之内。

[ænd; ənd] [maɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
and might , so far as they are concerned , be committed with impunity .
和 可能 , 所以 远的 作为 他们 是 担心的 , 是 坚定的 和 免责 .

就他们而言，这些行为可能不受惩罚。

[[eɪt]] ['iːv(ə)n]
[8] Even
[8] 甚至

[8] 甚至

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[sʌm; səm]['greɪvər] [fɔːlts] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [duː] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [dɪ'skʌvəri] ,
some graver faults might , with due precautions against discovery ,
一些 刻刀 故障 可能 , 和 到期的 防范措施 反对 发现 ,

一些更严重的缺陷可能会被发现，但需采取适当的预防措施。

[lɔːŋ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['vɪdʒɪlənt]['mæstər] .
long escape the eye of a really vigilant Master .
长的 逃脱 这 眼睛 的 一个 真的 警惕的 掌握 .

很难逃过一位真正警惕的大师的耳目。

[tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['meʒərz] .
To meet such cases , there is no doubt a choice of measures .
到 见面 这样的 案例 , 那里 是 不 怀疑 一个 选择 的 措施 .

针对这种情况，无疑有多种措施可供选择。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'dɑːpt] [wʌt] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][prə'praɪəti][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɔːrən] [skuːl] ,
You may adopt what might with equal propriety be called the foreign School ,
你 可能 采纳 什么 可能 和 平等的 礼 是 称为 这 外国的 学校 ,

你可以采纳一种同样恰当地被称为外国学派的理论，

[ɔːr][ðə; ði]['praɪvət] [skuːl] , ['sɪstəm] .

or	the	Private	School	,	system	.
或者	这	私人的	学校	,	系统	.

或者私立学校系统。

[juː; jʊ] [meɪ] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ʌʃəz] ; ['mæstərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊər]['ɔːrdər] ,

You	may	create	a	body	of	Ushers	;	Masters	of	a	lower	order	,
你	可能	创造	一个	身体	的	引座员	;	大师	的	一个	降低	命令	,

您可以设立一个招待员团体；下级主管，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə]['fɑːloʊ] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðer; ðər]['aʊərz][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

whose	business	it	shall	be	to	follow	Boys	into	their	hours	of	recreation
谁	商业	它	将	是	到	跟随	男孩们	进入	他们的	小时	的	娱乐

[ænd; ənd][rest] ,

and	rest	,
和	休息	,

谁将负责跟踪男孩们的娱乐和休息时间，

[ə'vaʊɪdli] [æz; əz][spaɪz] , [kəu'əːsiŋ] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

avowedly	as	spies	,	coercing	freedom	of	speech	and	action	,
公开地	作为	间谍	,	胁迫	自由	的	演讲	和	行动	,

公开充当间谍，胁迫言论和行动自由，

[ɔːr] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][suː'pɪriər] [wʌt] [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gliːnd] .

or	reporting	to	their	superior	what	such	observation	has	gleaned	.
或者	报道	到	他们的	优越的	什么	这样的	观察	有	收集	.

或者向上级汇报此类观察所获得的信息。

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

This	is	consistent	and	intelligible	.
这	是	持续的	和	可理解的	.

这既合情合理又易于理解。

['ruːɪnəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['glɔːri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Ruinous	to	that	which	has	been	regarded	as	the	great	glory	of	an	English
毁灭性的	到	那	哪个	有	到过	认为	作为	这	伟大的	荣耀	的	一个	英语

['pʌblɪk] [skuːl] — [ɪts] [friː] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Public	School	—	its	free	developement	of	character	,
民众	学校	—	它是	自由的	发展	的	特点	,

这有损英国公学最引以为傲的特质——学生性格的自由发展。

[ɪts]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'spænsɪvnəs] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ɪts] ['lɪbərti] : [bʌt; bət] [jet] , [ɪn][ɪt'self] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

its	social	expansiveness	,	in	short	its	liberty	:	but	yet	,	in	itself	,	intelligible	enough	,
它是	社会的	扩张性	,	在	短的	它是	自由	:	但	然而	,	在	本身	,	可理解的	足够的	,

它的社会包容性，简而言之，就是它的自由：但就其本身而言，又足够易于理解。

[ænd; ənd][ɪn] ['θiːəri] [pər'hæps] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	in	theory	perhaps	preferable	to	the	other	.
和	在	理论	也许	优选	到	这	其他	.

理论上或许比另一种更好。

[ɪf] [nɑːt] [ðɪs] , [ðen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	not	this	,	then	the	alternative	must	be	some	form	or	other	of	the
如果	不是	这	,	然后	这	选择	必须	是	一些	形式	或者	其他	的	这

[.mɒni'tɒːriəl]['prɪnsəp(ə)l] .

Monitorial	principle	.
监控	原则	.

如果以上方法都不适用，那么替代方案必然是某种形式的监察原则。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ten] , [ɔːr] ['twenti] , [ɔːr] ['θɜːrti] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] (['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ])

Ten	,	or	twenty	,	or	thirty	,	of	those	Boys	who	are	(	generally	speaking	)
十	,	或者	二十	,	或者	三十	,	的	那些	男孩们	WHO	是	(	一般来说	请讲	)

一般来说，这些男孩中有十个、二十个或三十个

[ðə; ði]['eldər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪlɪdʒənt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs]

the	elder	,	at	all	events	the	abler	,	the	more	diligent	,	the	more	meritorious
这	长老	,	在	全部	活动	这	赋能者	,	这	更多的	勤奋	,	这	更多的	有功绩的

,

,

,

年长者，无论如何，能力越强，勤奋越勤奋，功绩越卓著。

— [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][noʊ] ['feɪvər] , [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]

—	selected	by	no	favour	,	exempted	from	none	of	the	rules	and
—	已选	经过	不	偏爱	,	豁免	从	没有任何	的	这	规则	和

[rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [skuːl] ,

restraints	of	School	,
约束	的	学校	,

—并非靠任何特殊优待选拔，也未豁免于学校的任何规章制度和限制，

[bʌt; bət] [jet] [brɔːt] [baɪ][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

but	yet	brought	by	their	position	into	a	more	intimate	intercourse	with	their
但	然而	带来	经过	他们的	位置	进入	一个	更多的	亲密的	交往	和	他们的

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

但由于他们的身份，他们与主人之间产生了更亲密的关系。

[ænd; ənd] ['lɑːrdʒli] ['influənst] ([ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wʌt] [ə; eɪ]['mæstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]) [baɪ][hɪz; ɪz]

and	largely	influenced	(	if	he	be	what	a	Master	ought	to	be	)	by	his
和	很大程度上	影响	(	如果	他	是	什么	一个	掌握	应该	到	是	)	经过	他的

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,

principles	of	judgment	and	discipline	,
原则	的	判断	和	纪律	,

并且很大程度上受到他作为大师应有的判断和纪律原则的影响。

— [ɑːr; ər] [em'paʊəd] [tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər][ðer; ðər]['dʒuːniəs][ə; eɪ]['liːgəlaɪzd] [ænd; ənd] ['kerfəli]

—	are	empowered	to	exercise	over	their	juniors	a	legalized	and	carefully
—	是	赋权	到	锻炼	超过	他们的	青少年	一个	合法化	和	小心

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ə'θɔːrəti] ,

regulated	authority	,
受监管	权威	,

—被赋予对其下属行使合法且受到严格监管的权力，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][left][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]

while	at	the	same	time	they	are	left	to	mix	with	them	on	terms	of
尽管	在	这	相同的	时间	他们	是	左边	到	混合	和	他们	在	条款	的

['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [æt; ət][taɪmz][ænd; ənd][ɪn]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['mæstɝz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

perfect	freedom	at	times	and	in	places	to	which	no	Master's	inspection	could
完美的	自由	在	时代	和	在	地方	到	哪个	不	硕士学位	检查	可以

[baɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ɪk'stend] .

by	possibility	extend	.
经过	可能性	延长	.

与此同时，他们被允许在某些时候和某些地方完全自由地与这些人混在一起，而任何主人都不可能进行检查。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

But	this	system	is	capable	of	at	least	two	modifications	.
但	这	系统	是	有能力的	的	在	至少	二	修改	.

但该系统至少可以进行两种改进。

[ðə; ði]['mɑːnətɜ-z] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] ['mæstɜ-z] ['depjutiz] ; [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

The	Monitors	may	be	desired	to	act	as	the	Master's	deputies	;	to	observe
这	显示器	可能	是	想要的	到	行为	作为	这	硕士学位	副手们	;	到	观察

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

监察员可能被希望充当主人的代理人；代表主人进行观察，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	report	to	him	.
和	到	报告	到	他	.

并向他汇报。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [dʌn] , [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [sed] ,

They	may	be	charged	to	see	nothing	wrong	done	,	to	hear	nothing	wrong	said	,
他们	可能	是	带电	到	看	没有什么	错误的	完毕	,	到	听到	没有什么	错误的	说	,

他们可能被指控袖手旁观，不让任何错误发生，也不让任何错误言论流传。

[wɪ'ðaʊt] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'voʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

without	hastening	to	his	presence	and	invoking	his	interposition	.
没有	加速	到	他的	在场	和	调用	他的	插入	.

没有急忙赶到他面前，请求他介入。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði]

They	may	be	taught	to	regard	themselves	as	the
他们	可能	是	教授	到	看待	他们自己	作为	这

他们可能会被教导将自己视为

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['mæstɜ-z] [spaɪz] , [ɪn'fɔːməz] , [ænd; ənd] ['kriːtʃərz] .

Master's	spies	,	informers	,	and	creatures	.
硕士学位	间谍	,	告密者	,	和	生物	.

主人的间谍、告密者和爪牙。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

Such	has	been	made	,	sometimes	,	the	theory	of	their	office	.
这样的	有	到过	制成	,	有时	,	这	理论	的	他们的	办公室	.

有时，这被当作他们办公室的理论依据。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːləmli] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ,

They	have	been	solemnly	warned	of	the	responsibility	attaching	to	their	office	,
他们	有	到过	庄严地	警告	的	这	责任	连接	到	他们的	办公室	,

他们已被郑重警告，要承担其职务所带来的责任。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæstɜ-z] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɜ-z] [ɪrz] .

as	the	Master's	eyes	and	the	Master's	ears	.
作为	这	硕士学位	眼睛	和	这	硕士学位	耳朵	.

如同师父的眼睛和耳朵。

[noʊ]['riːəl] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

No	real	power	was	entrusted	to	them	.
不	真实的	力量	曾是	受托	到	他们	.

他们没有被赋予任何实权。

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ɪts] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] :

The	terms	of	their	commission	were	large	,	its	tone	was	solemn	:
这	条款	的	他们的	委员会	是	大的	,	它是	语气	曾是	庄严	:

他们的委托范围很广，措辞也很严肃：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ə'bi:diəns] ['i:ðər] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] ,

but	the	power	to	enforce	obedience	either	did	not	exist	,
但	这	力量	到	执行	服从	任何一个	做过	不是	存在	,

但是，强制服从的权力并不存在。

[ɔ:r][ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɑ:n] ['sʌfrəns] [ænd; ənd][baɪ] [stelθ] .

or	existed	only	on	sufferance	and	by	stealth	.
或者	存在	仅有的	在	忍耐	和	经过	隐身	.

或者只是靠默许和偷偷摸摸的方式存在。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][.mɒni'tɔ:riəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz] ['i:ðər]

Now	it	appears	to	me	that	a	Monitorial	system	of	this	nature	is	either
现在	它	出现	到	我	那	一个	监控	系统	的	这	自然	是	任何一个

['nu:gətɔ:ri] , [ɔ:r] [wɜ:rs] .

nugatory	,	or	worse	.
毫无意义	,	或者	更糟	.

现在看来，这种性质的监控系统要么毫无用处，要么更糟。

[ɪf] [ðə; ði]['mɑ:nətɝz] [ðʌs] [kə'mɪʃnd] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

If	the	Monitors	thus	commissioned	have	the	ordinary	feelings	of	the	sons	of
如果	这	显示器	因此	委托	有	这	普通的	情怀	的	这	儿子们	的

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

如果这些受命的监察员拥有绅士子弟的普通情感，

[ðeɪ] [wɪl] ['vɜ:rtʃuəli] [rɪ'pju:dieɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] .

they	will	virtually	repudiate	such	an	office	.
他们	将要	几乎	否认	这样的	一个	办公室	.

他们几乎会拒绝设立这样的职位。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][sent] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ʌʃər] — [ə; eɪ] ['mæstɝz] [spaɪ] , [ə; eɪ]

They	will	say	,	I	was	not	sent	here	to	be	an	Usher	—	a	Master's	spy	,	a
他们	将要	说	,	我	曾是	不是	发送	这里	到	是	一个	亚瑟	—	一个	硕士学位	间谍	,	一个

['mæstɝz] [ɪn'fɔ:rmər] .

Master's	informer	.
硕士学位	告密者	.

他们会说，我来到这里不是为了当侍从——主人的间谍，主人的告密者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] , [tu:] [naɪs][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

They	have	too	much	self	-	respect	,	too	nice	a	sense	of	honour	,
他们	有	也	很多	自己	-	尊重	,	也	好的	一个	感觉	的	荣誉	,

他们太自尊，太有荣誉感了。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['sku:lˌfɛloʊz] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ʌn'gɑ:rdɪd] [i'kwɑ:ləti] ,

to	live	amongst	their	Schoolfellows	on	terms	of	unguarded	equality	,
到	居住	在	他们的	同学们	在	条款	的	无人看守	平等	,

在毫无戒备的平等基础上与同学们共同生活，

[ænd; ənd] [ðen] [ju:z][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðʌs] [geɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n]

and	then	use	the	knowledge	thus	gained	as	a	means	of	drawing	down	upon
和	然后	使用	这	知识	因此	获得	作为	一个	方法	的	绘画	向下	之上

[ðem; ðəm][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

them	the	arm	of	authority	and	of	punishment	.
他们	这	手臂	的	权威	和	的	惩罚	.

然后利用由此获得的知识，对他们施以权威和惩罚。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [bi:; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][hæz; həz] [bɪn] [wer'evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:]

The	result	will	be	,	as	it	always	has	been	wherever	such	a	view
这	结果	将要	是	,	作为	它	总是	有	到过	无论	这样的	一个	看法

结果将一如既往，无论在何处，只要有这种观点，结果都是如此。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv][.mɒni'tɔːriəl]['duːti] ,

has	been	taken	of	Monitorial	duty	,
有	到过	已采取	的	监控	责任	,

已被委任监督职务，

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːnətɚz] [wɪl] [nɑːt][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	the	Monitors	will	not	act	for	the	purposes	for	which	they	were
那	这	显示器	将要	不是	行为	为了	这	目的	为了	哪个	他们	是

[kə'mɪʃnd] ,

commissioned	,
委托	,

监督员不会为委托其执行的任务目的而行事。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [lʊks] [fɔːr; fər][ɪts]

but	only	for	the	maintenance	of	a	selfish	dignity	which	looks	for	its
但	仅有的	为了	这	维护	的	一个	自私	尊严	哪个	看起来	为了	它是

[sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] .

support	to	other	means	than	those	recognized	by	the	system	.
支持	到	其他	方法	比	那些	认可	经过	这	系统	.

但仅仅是为了维护一种自私的尊严，这种尊严寻求的支撑方式并非体制所认可的。

[ˌaɪ 'tiː] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt]

It	astonishes	me	that	those	who	regard	submission	to	a	corporal	punishment
它	令人惊讶	我	那	那些	WHO	看待	提交	到	一个	下士	惩罚

[æz; əz][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] ,

as	a	degradation	inconsistent	with	honour	and	self	-	respect	,
作为	一个	降解	不一致	和	荣誉	和	自己	-	尊重	,

令我惊讶的是，有些人竟然认为接受体罚是一种有损荣誉和自尊的侮辱。

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ə'pɑːn] [ðæt] [æn'tægənɪst] ['sɪstəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sʌnz] [maɪt]

should	look	with	toleration	upon	that	antagonist	system	under	which	their	sons	might
应该	看	和	容忍	之上	那	反派	系统	在下面	哪个	他们的	儿子们	可能

[biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,

be	called	upon	,
是	称为	之上	,

应该以宽容的态度看待他们的儿子可能被征召入伍的那种敌对制度。

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dɪlɪdʒəns] , [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	the	reward	of	ability	and	diligence	,	to	assume	the	office	of	a
作为	这	报酬	的	能力	和	勤勉	,	到	认为	这	办公室	的	一个

['dɛləˌgeɪtəd][spaɪ] .

delegated	spy	.
委托	间谍	.

作为对能力和勤奋的奖励，担任委派间谍的职务。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	alternative	—	as	I	believe	,
这	选择	—	作为	我	相信	,

我认为，另一种选择是：

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — [ɪz] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][.mɒni'tɒːriəl] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

the	only	alternative	—	is	that	form	of	Monitorial	discipline	which	it	has	been
这	仅有的	选择	—	是	那	形式	的	监控	纪律	哪个	它	有	到过

[maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] ['vɪgərəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hæroʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][naɪn]

my	endeavour	to	carry	into	vigorous	operation	at	Harrow	during	the	last	nine
我的	努力	到	携带	进入	蓬勃	手术	在	耙	期间	这	最后的	九

['jɪrz] .

years	.
年	.

唯一的替代方案，就是过去九年来我一直努力在哈罗大力推行的那种监督纪律。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði]['mɑːnətɝz][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] ['emə,neɪtɪŋ] [ɪn'diːd]

I	have	taught	the	Monitors	to	regard	their	authority	as	emanating	indeed
我	有	教授	这	显示器	到	看待	他们的	权威	作为	散发	的确

[frʌm; frəm][maɪn] ,

from	mine	,
从	矿	,

我已经教导监察员们要将他们的权威视为实际上源自于我的权威。

[ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][maɪn] ,

and	responsible	to	mine	,
和	负责任的	到	矿	,

对矿井负责，

[bʌt; bət] [jet] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz])

but	yet	(	with	the	limitation	naturally	arising	from	these	two	considerations	)
但	然而	(	和	这	局限性	自然	产生	从	这些	二	考虑因素	)

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [friː] [ɪn][ɪts]['ɔːrd(ə)neri]['eksərsaɪz] .

independent	and	free	in	its	ordinary	exercise	.
独立的	和	自由的	在	它是	普通的	锻炼	.

但（由于这两个考虑因素自然产生的限制）它在通常情况下是独立和自由的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l]

They	are	charged	with	the	enforcement	of	an	internal
他们	是	带电	和	这	执法	的	一个	内部的

他们负责执行内部规章制度。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

['dɪsəplɪn] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [ðə; ði]

discipline	,	the	object	of	which	is	the	good	order	,	the	honourable	conduct	,	the
纪律	,	这	目的	的	哪个	是	这	好的	命令	,	这	光荣的	执行	,	这

['dʒentəlmənˌlaɪk] [toʊn] ,

gentlemanlike	tone	,
绅士风度	语气	,

纪律，其目的是为了良好的秩序、高尚的行为和绅士的风度。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

of	the	Houses	and	of	the	School	.
的	这	房屋	和	的	这	学校	.

房屋和学校。

[ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ækt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; ['noʊɪŋ] [wel] [haʊ]

In	these	matters	I	desire	that	they	should	act	for	themselves	;	knowing	well	how
在	这些	事情	我	欲望	那	他们	应该	行为	为了	他们自己	;	会心	出色地	如何

['dʌbli] ,

doubly	,
双倍	,

在这些事情上，我希望他们能够自己行事；他们深知其中的利害关系有多么重大，

[haʊ] ['tenfoʊld] , ['væljuəb(ə)l][ɪz] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑ:di] ,

how	tenfold	,	valuable	is	that	discipline	which	springs	from	within	the	body	,
如何	十倍	,	有价值的	是	那	纪律	哪个	弹簧	从	之内	这	身体	,

源自内心的自律是多么宝贵啊!

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

in	comparison	with	that	which	is	imposed	upon	it	from	above	.
在	比较	和	那	哪个	是	强加	之上	它	从	多于	.

与上天强加于它的东西相比。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [ə'fensɪz] ,

It	is	only	on	the	discovery	of	grave	and	moral	offences	,
它	是	仅有的	在	这	发现	的	严重	和	道德	罪行	,

只有在发现严重且不道德的罪行时,

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] ['pɔɪzənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [sə'saɪəti] ,

such	as	would	be	poisonous	to	the	whole	society	,
这样的	作为	会	是	有毒	到	这	所有的	社会	,

例如,会对整个社会造成毒害的行为。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] [dɪs'kredɪtəbl]

and	such	as	they	may	reasonably	be	expected	to	regard	as	discreditable
和	这样的	作为	他们	可能	合理	是	预期的	到	看待	作为	不光彩的

[ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪ'li:g(ə)l] ,

and	disgraceful	even	more	than	they	are	illegal	,
和	可耻	甚至	更多的	比	他们	是	非法的	,

以及人们有理由认为比违法行为更令人不齿和可耻的行为。

[ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'fɪʃəli] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

that	I	expect	them	to	communicate	to	me	officially	the	faults	of	which	they
那	我	预计	他们	到	交流	到	我	官方	这	故障	的	哪个	他们

[meɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] .

may	take	notice	.
可能	拿	注意	.

我希望他们能正式地向我通报他们可能注意到的过错。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['keɪsɪz] ,

In	certain	cases	,
在	肯定	案例	,

在某些情况下,

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɑ:pʃən(ə)l] ['weðər] [æn; ən] [ə'fens] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][wʌn] [ə'genst]

it	may	be	optional	whether	an	offence	should	be	regarded	as	one	against
它	可能	是	选修的	无论	一个	罪行	应该	是	认为	作为	一	反对

['mænərz] [ɔ:r] [ə'genst] ['mɔrəlz] ;

manners	or	against	morals	;
礼仪	或者	反对	德	;

对于某种违法行为,是否应将其视为违反礼仪或违反道德的行为,可能并无定论;

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] ['instənsiz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪər] [dɪ'skʌvəri]

and	in	these	instances	it	will	depend	upon	the	accident	of	the	prior	discovery
和	在	这些	实例	它	将要	依赖	之上	这	事故	的	这	事先的	发现

,

,

,

在这种情况下,这取决于先前发现的偶然性。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði]['mɑ:nətɝz][ɔ:r][baɪ][maɪ'self] .

whether	it	be	taken	up	by	the	Monitors	or	by	myself	.
无论	它	是	已采取	向上	经过	这	显示器	或者	经过	我	.

无论是由监察员还是我自己来处理。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnətɝz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [sʌm; səm]

It	follows	as	a	matter	of	necessity	that	the	Monitors	should	possess	some
它	跟随	作为	一个	事情	的	必要性	那	这	显示器	应该	具有	一些

[miːnz] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] .

means	of	exercising	and	asserting	their	authority	.
方法	的	锻炼	和	断言	他们的	权威	.

因此，监督员必须具备某种行使和维护其权威的手段。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[hens] [ɝ'aɪzɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['fægɪŋ] .

Hence	arises	the	old	custom	of	fagging	.
因此	出现	这	老的	风俗	的	抽烟	.

于是，就有了抽烟的古老习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [.mɒni'tɒːriəl] [ə'θɔːrəti] ;

It	is	a	memento	of	Monitorial	authority	;
它	是	一个	纪念	的	监控	权威	;

这是监察机构权威的象征；

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] [fɔːr; fər]

a	standing	memorial	of	the	subjection	of	the	younger	to	the	elder	for
一个	常设	纪念馆	的	这	隶属	的	这	年轻	到	这	长老	为了

['haɪər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

higher	purposes	than	any	merely	personal	distinction	.
更高	目的	比	任何	仅仅	个人的	区别	.

这是对晚辈服从长辈的一种永恒纪念，其目的远高于任何个人荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['pælpəb(ə)l] [ænd; ənd] [felt] ,

It	is	the	daily	assertion	,	in	a	form	which	makes	it	palpable	and	felt	,
它	是	这	日常的	断言	,	在	一个	形式	哪个	制作	它	可感知的	和	毛毡	,

这是日常的宣言，以一种让人能够真切感受到的形式呈现。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [institju:tid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː'pɪriər]

of	a	power	which	has	been	instituted	for	the	good	not	of	the	superior
的	一个	力量	哪个	有	到过	已设立	为了	这	好的	不是	的	这	优越的

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] .

but	of	the	inferior	in	the	relation	.
但	的	这	下	在	这	关系	.

权力的设立不是为了关系中地位较高者的利益，而是为了关系中地位较低者的利益。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [.mɒni'tɒːriəl] ['paʊər] .

This	is	the	ordinary	assertion	of	Monitorial	power	.
这	是	这	普通的	断言	的	监控	力量	.

这是行使监察权的正常方式。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

But	there	must	also	be	some	method	of	punishing	disobedience	,
但	那里	必须	还	是	一些	方法	的	惩罚	不服从	,

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] , ['tɜːrbjələns] , [ɔːr] ['ʌðər] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn] .

insubordination	,	turbulence	,	or	other	transgression	.
不服从	,	湍流	,	或者	其他	越轨行为	.

但必须有某种方法来惩罚不服从、不服从、骚乱或其他违法行为。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['mɑːnətɝz][noʊ] [ɪg'zekjətɪv] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]

To	give	the	Monitors	no	executive	power	beyond	that	of	reporting	and
到	给	这	显示器	不	管理人员	力量	超过	那	的	报道	和

[kəm'pleɪnɪŋ] ,

complaining	,
抱怨	,

不赋予监察员除报告和投诉之外的任何行政权力，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['præktɪkli] [dɪ'fensləs] .

would	be	to	leave	them	practically	defenceless	.
会	是	到	离开	他们	几乎	毫无防备	.

那将使他们几乎毫无自卫能力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [wʊd] [pə'zes] [noʊ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

Such	a	power	would	possess	no	influence	with	a	community	of	Boys	.
这样的	一个	力量	会	具有	不	影响	和	一个	社区	的	男孩们	.

这样的权力对男孩群体没有任何影响力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn] .

It	would	be	trifled	with	and	trampled	upon	.
它	会	是	琐碎	和	和	践踏	之上	.

它会被人轻视和践踏。

[greɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

Great	and	long	must	be	the	provocation	which	would	overcome	the	natural
伟大的	和	长的	必须	是	这	挑衅	哪个	会	克服	这	自然的

[rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər]

repugnance	of	an	honourable	Boy	to	lodging	a	complaint	with	a	Master
厌恶	的	一个	光荣的	男生	到	住宿	一个	抱怨	和	一个	掌握

[ə'genst] [ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] :

against	a	Schoolfellow	:
反对	一个	同学	:

必须受到巨大而持久的挑衅，才能克服一个正直的男孩天生不愿向老师告发同学的本能厌恶：

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'dres] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ?

and	what	would	be	the	redress	when	it	came	?
和	什么	会	是	这	纠正	什么时候	它	来了	?

如果这种情况发生，又该如何补救?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['remədi] [wʊd] [biː; bi] ,

Such	a	remedy	would	be	,
这样的	一个	补救	会	是	,

这样的补救措施是：

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nʌn] .

in	the	popular	feeling	of	a	Public	School	,	far	worse	than	none	.
在	这	受欢迎的	感觉	的	一个	民众	学校	,	远的	更糟	比	没有任何	.

在人们普遍认为的公立学校，远不如没有公立学校。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnətɝz][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] “ ['setɪŋ] ['pʌnɪʃmənts] ” (

Shall	the	power	entrusted	to	the	Monitors	be	that	of	“	setting	punishments	”	(
将	这	力量	受托	到	这	显示器	是	那	的	“	环境	惩罚	”	(

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teknɪkli] [kɔːld]) — [ðæt] [ɪz] ,

as	it	is	technically	called	)	—	that	is	,
作为	它	是	技术上来说	称为	)	—	那	是	,

赋予监察员的权力是否应是“设定惩罚”（如其技术名称所示）——即，

[ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] ['tæsks] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ?
of **imposing** **tasks** **of** **writing** **?**
的 气势磅礴 任务 的 写作 ?

布置繁重的写作任务?

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] ['fɔ:rməli] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:nətɝz][ʌv; əv] ['hæroʊ] :
Such **has** **been** **the** **prerogative** **formally** **conferred** **upon** **the** **Monitors** **of** **Harrow** **:**
这样的 有 到过 这 特权 正式地 授予 之上 这 显示器 的 耙 :

这是正式授予哈罗督学的特权:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['spi:dəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] , [ɪf] ['waɪdli] ['eksəd] ,
but **it** **is** **easy** **to** **see** **how** **speedily** **such** **a** **right** **,** **if** **widely** **exercised** **,**
但 它 是 简单的 到 看 如何 迅速地 这样的 一个 正确的 , 如果 广泛 锻炼 ,

但很容易看出，如果这种权利得到广泛行使，其发展速度会有多快。

[wʊd] [kʌm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)neri] [sku:l] ['du:tiz] ;
would **come** **into** **collision** **with** **ordinary** **School** **duties** **;**
会 来 进入 碰撞 和 普通的 学校 职责 ;

会与学校的日常教学任务发生冲突;

[haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌkoʊɪg'zɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmələr] ['paʊər]
how **impossible** **it** **would** **be** **for** **it** **to** **coexist** **with** **the** **similar** **power**
如何 不可能的 它 会 是 为了 它 到 共存 和 这 相似的 力量
[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] ,
of **the** **Masters** **,**
的 这 大师 ,

它与大师们的类似力量共存是多么不可能啊!

[ɔ:r]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr][wɜ:rk][ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
or **even** **with** **the** **performance** **of** **the** **regular** **work** **and** **exercises** **of** **the**
或者 甚至 和 这 表现 的 这 常规的 工作 和 练习 的 这
['sevrəl] [fɔ:rmz] .
several **Forms** **.**
一些 表格 .

甚至通过进行各种形式的常规练习和训练。

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər]
Or **shall** **the** **right** **of** **punishing** **be** **made** **to** **depend** **upon** **the** **physical** **power**
或者 将 这 正确的 的 惩罚 是 制成 到 依赖 之上 这 身体的 力量
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mɑ:nɪtər] ?
of **the** **individual** **Monitor** **?**
的 这 个人 监视器 ?

或者，惩罚的权力是否应该取决于监察员的个人体力?

[ʃæl; ʃəl][æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ['mɑ:nɪtər][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz]
Shall **an** **older** **and** **stronger** **Monitor** **be** **at** **liberty** **to** **enforce** **his**
将 一个 老 和 更强 监视器 是 在 自由 到 执行 他的
[ə'θɔ:rəti] [baɪ] [bloʊz] ,
authority **by** **blows** **,**
权威 经过 打击 ,

年长强壮的监察员是否有权以武力来强制执行其权威?

[waɪl] [ə; eɪ] ['wikər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ɪz] [left] [dɪ'fensləs] ?
while **a** **weaker** **and** **younger** **is** **left** **defenceless** **?**
尽管 一个 较弱 和 年轻 是 左边 毫无防备 ?

而体弱多病、年纪较小的人却毫无防备?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:l] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
Such **a** **rule** **would** **be** **,** **in** **effect** **,**
这样的 一个 规则 会 是 , 在 影响 ,

这样的规则实际上是:

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

an	awkward	and	inconsistent	return	to	a	state	of	things	which	it	is	the
一个	尴尬的	和	不一致	返回	到	一个	状态	的	事物	哪个	它	是	这

[wʌn]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][.mɒni'tɒ:riəl] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt] — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [bru:t]

one	object	of	the	Monitorial	government	to	counteract	—	a	system	of	brute
一	目的	的	这	监控	政府	到	抵消	—	一个	系统	的	蛮力

[fɔ:rs] .

force	.
力量	.

笨拙且前后矛盾地回归到一种状态，而这正是监察政府唯一要对抗的状态——一种蛮力制度。

['ʌndər] ['eni] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] ,

Under	any	constitution	of	a	School	,
在下面	任何	宪法	的	一个	学校	,

根据学校的任何章程，

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [kæn; kən] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] :

the	stronger	can	protect	himself	against	the	aggression	of	the	weaker	:
这	更强	能	保护	他自己	反对	这	侵略	的	这	较弱	:

强者可以保护自己免受弱者的侵略：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [sku:l] ['sɪstəm] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bru:t]

it	is	the	object	of	the	Public	School	system	to	substitute	for	the	brute
它	是	这	目的	的	这	民众	学校	系统	到	代替	为了	这	蛮力

[fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['li:gəlaɪzd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] .

force	of	the	stronger	the	legalized	power	of	the	better	and	the	abler	.
力量	的	这	更强	这	合法化	力量	的	这	更好的	和	这	赋能者	.

公立学校系统的目的是用更优秀、更有能力的人的合法权力来取代强者的蛮力。

[ən'les] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:nɪtər][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn]

Unless	therefore	the	power	entrusted	to	the	Monitor	be	something	different	in
除非	所以	这	力量	受托	到	这	监视器	是	某物	不同的	在

[kaɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

kind	from	that	of	physical	strength	,
种类	从	那	的	身体的	力量	,

因此，除非赋予监视者的权力与物理力量本质上有所不同，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

the	whole	system	falls	to	the	ground	by	losing	its	essential	characteristic	.
这	所有的	系统	瀑布	到	这	地面	经过	输	它是	基本的	特征	.

整个系统因失去其本质特征而崩溃瓦解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ,

And	it	appears	to	me	that	,
和	它	出现	到	我	那	,

在我看来，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nətɝz][ɪz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]

as	soon	as	the	power	of	the	Monitors	is	transferred	from	the	ground	of
作为	很快	作为	这	力量	的	这	显示器	是	转移	从	这	地面	的

[streŋθ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [raɪt] ;

strength	to	that	of	right	;
力量	到	那	的	正确的	;

一旦监察者的权力从强权基础转移到正义基础；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] , [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ɪn]

as	soon	as	it	is	made	,	in	its	place	,	as	the	power	of	the	Masters	in
作为	很快	作为	它	是	制成	,	在	它是	地方	,	作为	这	力量	的	这	大师	在

[ðerz] ,

theirs	,
他们的	,

它一旦被创造出来，便会取而代之，成为大师们在其权力范围内的力量。

[ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)l] ;

a	recognized	and	constitutional	principle	;
一个	认可	和	宪法	原则	;

一项公认的宪法原则；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪn] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ə'weɪ] :

at	that	moment	all	feeling	of	degradation	in	submitting	to	it	is	done	away	:
在	那	片刻	全部	感觉	的	降解	在	提交	到	它	是	完毕	离开	:

那一刻，所有因屈服而产生的屈辱感都消失了：

[ðer; ðər][ɪz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['kaʊərdɪs] ,

there	is	degradation	,	because	there	is	cowardice	,
那里	是	降解	,	因为	那里	是	怯懦	,

因为存在懦弱，所以才有堕落。

[ɪn] [səb'mitɪŋ] ['teɪmli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪks] [ɔːr] [kʌfs] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl][ɔːr][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ,

in	submitting	tamely	to	the	kicks	or	cuffs	of	an	equal	or	an	inferior	,
在	提交	温顺地	到	这	踢	或者	袖口	的	一个	平等的	或者	一个	下	,

温顺地屈服于同等或不如自己的人的踢打或束缚，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] ['rendərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] — [nɔːr] [niːd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['rendərɪŋ]

but	there	is	none	in	rendering	to	a	Master	—	nor	need	there	be	in	rendering
但	那里	是	没有任何	在	渲染	到	一个	掌握	—	也不	需要	那里	是	在	渲染

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [ræŋk] — [ðæt] [səb'mɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

to	a	constituted	authority	of	a	lower	rank	—	that	submission	even	to
到	一个	构成	权威	的	一个	降低	秩	—	那	提交	甚至	到

['pɜːrsən(ə)l] [kə'rekʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ]

personal	correction	which	may	be	one	of	the	conditions	of	the	society	in	which
个人的	更正	哪个	可能	是	一	的	这	状况	的	这	社会	在	哪个

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pleɪst] .

you	are	placed	.
你	是	放置	.

但是，对于主人而言，无需服从——对于地位较低的权威而言，也无需服从——即使是个人的纠正，而这可能是你所处社会的条件之一。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['hæroʊ] ,

By	a	custom	,	existing	certainly	long	before	my	own	acquaintance	with	Harrow	,
经过	一个	风俗	,	现存的	当然	长的	前	我的	自己的	熟人	和	耙	,

按照一种习俗，这种习俗肯定在我认识哈罗之前很久就存在了，

['treɪsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

traceable	for	many	years	into	the	past	history	of	the	School	,
可追溯的	为了	许多	年	进入	这	过去的	历史	的	这	学校	,

可以追溯到学校多年的历史中，

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['meθəd] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [.mɒni'tɒːriəl] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
the **common** **method** **of** **enforcing** **Monitorial** **authority** **has** **been** **the** **use** **of**
这 常见的 方法 的 强制执行 监控 权威 有 到过 这 使用 的
[ðə; ði] [keɪn] .
the **cane** **.**
这 甘蔗 .

行使监督权的常用方法是使用棍棒。

[ə; eɪ] ['paʊər] [nɑːt] ['fɔːrməli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnətɝz] , [nɑːt] ([ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens])
A **power** **not** **formally** **committed** **to** **the** **Monitors** **,** **not** **(** **in** **the** **strictest** **sense** **)**
一个 力量 不是 正式地 坚定的 到 这 显示器 , 不是 (在 这 最严格的 感觉)
['dɛlə˛geɪtəd][baɪ][ðə; ði]['mæstər] ,
delegated **by** **the** **Master** **,**
委托 经过 这 掌握 ,

一项并未正式授予监察者的权力，也并非（严格意义上）由主宰委托的权力。

[bʌt; bət] [stɪl] ['eksəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔːr] ['senʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]
but **still** **exercised** **without** **interference** **or** **censure** **within** **the** **limits** **prescribed** **by**
但 仍然 锻炼 没有 干涉 或者 谴责 之内 这 限制 规定 经过
[hjuː'mænəti][ɔːr][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'ses] .
humanity **or** **by** **the** **fear** **of** **penal** **consequences** **in** **case** **of** **its** **excess** **.**
人类 或者 经过 这 害怕 的 刑事 结果 在 案件 的 它是 过量的 .

但只要在人道规定的范围内行使，或者不因过度行使而受到惩罚，就不会受到干涉或谴责。

[ðɪs] ['kʌstəm] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [faʊnd] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ɪg'nɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ] ['priːviəs]
This **custom** **,** **I** **repeat** **,** **I** **found** **established** **;** **ignored** **,** **it** **may** **be** **,** **by** **previous**
这 风俗 , 我 重复 , 我 成立 已确立的 ; 忽略 , 它 可能 是 , 经过 以前的
['mæstərz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] .
Masters **,** **but** **not** **unknown** **.**
大师 , 但 不是 未知 .

我再次重申，我发现这种习俗由来已久；或许之前的几位大师忽略了它，但它并非不为人知。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ɪz] [ðɪs] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ɪn] [fɔːrs] ,
The **question** **with** **me** **was** **,** **Is** **this** **custom** **,** **which** **I** **find** **in** **force** **,**
这 问题 和 我 曾是 , 是 这 风俗 , 哪个 我 寻找 在 力量 ,

我的问题是，我发现这种习俗确实存在吗?

[ɪn'dʒʊriəs][ɪn][ɪts][juːz] , [ɔːr]['oʊnli][ɪn][ɪts][ə'bjuːs] ?
injurious **in** **its** **use** **,** **or** **only** **in** **its** **abuse** **?**
有害的 在 它是 使用 , 或者 仅有的 在 它是 虐待 ?

是使用时有害，还是滥用时有害?

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [nɑːt] [ˌdɪsə'vaʊd] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] .
If **the** **former** **,** **it** **must** **be** **,** **not** **disavowed** **only** **,** **but** **destroyed** **.**
如果 这 以前的 , 它 必须 是 , 不是 否认 仅有的 , 但 损毁 .

如果是前者，不仅要否认，而且要销毁。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [nɑːt]['oʊnli] [kə'naɪvd] [æt; ət] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə]
If **the** **latter** **,** **it** **must** **be** **,** **not** **only** **connived** **at** **,** **but** **turned** **to**
如果 这 后者 , 它 必须 是 , 不是 仅有的 阴谋 在 , 但 转向 到
[ə'kaʊnt] .
account **.**
帐户 .

如果是后者，不仅必须予以默许，而且必须追究其责任。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
It **must** **be** **made** **conducive** **to** **the** **real** **welfare** **of** **the** **School** **.**
它 必须 是 制成 有利的 到 这 真实的 福利 的 这 学校 .

它必须有利于学校的真正福祉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnɪtər] [huː] [ə'veɪls] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] ,

And	a	Monitor	who	avails	himself	of	this	prescriptive	right	,
和	一个	监视器	WHO	可用性	他自己	的	这	规范性的	正确的	,

而行使这项规定权的监察员，

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [gʊd] ['dɪsəplɪn] , [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

in	support	of	good	order	and	good	discipline	,	must	feel	that	he	is	safe	in	doing	so	,
在	支持	的	好的	命令	和	好的	纪律	,	必须	感觉	那	他	是	安全的	在	正在做	所以	,

为了维护良好的秩序和纪律，他必须感到这样做是安全的。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi]['stɑːps] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

provided	he	stops	short	of
假如	他	停止	短的	的

只要他不至于.....

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[in'fliktɪŋ] ['ɪndʒəri] .

inflicting	injury	.
造成	受伤	.

造成伤害。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

He	must	feel	that	he	can	depend	upon	the	Master	to	stand	by	him	,
他	必须	感觉	那	他	能	依赖	之上	这	掌握	到	站立	经过	他	,

他必须感到自己可以依靠主人，主人会支持他。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

before	the	School	and	before	the	Public	,
前	这	学校	和	前	这	民众	,

在学校和公众面前，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ]['wɑːntən][ɔːr][tə'rænɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

so	long	as	no	wanton	or	tyrannical	use	of	this	power	can	be	proved	against	him	.
所以	长的	作为	不	放肆	或者	强横	使用	的	这	力量	能	是	已证实	反对	他	.

只要不能证明他滥用权力或以暴制暴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɝːdʒd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðɪs] [ˌmɒni'tɔːriəl] ['paʊər] [ɪz][ɪ'liːg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [ðæn; ðən]['eni] [skuːl] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] ,

It	is	urged	indeed	that	this	Monitorial	power	is	illegal	in	a	higher	than	any	School	sense	of	that	term	,
它	是	敦促	的确	那	这	监控	力量	是	非法的	在	一个	更高	比	任何	学校	感觉	的	那	学期	,

确实有人认为，这种监督权力在比任何学校层面都更为非法。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

—	that	it	contradicts	the	law	of	the	land	.
—	那	它	矛盾	这	法律	的	这	土地	.

——因为它违反了国家法律。

“ [ˌdɛlɪ'gɑːtəs] [nɑːn]['poʊtest] [dɛlɪ'gɑːri] .

“	Delegatus	non	potest	delegare	.
“	代表	非	最强	委托	.

“代表非最有效的代表。

" [ðə; ði]['perənt] ['deligits] [hɪz; ɪz]['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər] :

"	The	Parent	delegates	his	power	to	the	Master	:
"	这	父母	代表们	他的	力量	到	这	掌握	:

父母将权力委托给主人：

[ðə; ði]['mæstər][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['delɪgət] [ðæt] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:nɪtər] .

the	Master	has	no	right	to	delegate	that	power	to	the	Monitor	.
这	掌握	有	不	正确的	到	代表	那	力量	到	这	监视器	.

主宰者无权将该权力委托给监察者。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði]['mæstər][ɪz] [kə'rektli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

Now	I	will	not	enter	into	the	question	how	far	the	Master	is	correctly	described	as
现在	我	将要	不是	进入	进入	这	问题	如何	远的	这	掌握	是	正确	描述	作为

[ðə; ði] ['pɛrənts] ['delɪgət] .

the	Parent's	delegate	.
这	父母	代表	.

现在，我不打算深入探讨将 Master 描述为 Parent 的代理人是否准确这个问题。

['daʊtləs] [ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [kən'saɪnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]

Doubtless	the	act	which	consigns	to	him	the	individual	Boy	is	the	act	of	the
毫无疑问	这	行为	哪个	托运	到	他	这	个人	男生	是	这	行为	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['perənt] .

individual	Parent	.
个人	父母	.

毫无疑问，赋予他个体男孩身份的行为，正是个体父母的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] [ɪz][nɑ:t] [meɪd] [soʊ][baɪ] [ðæt] [ækt] ,

But	the	Master	of	a	Public	School	is	not	made	so	by	that	act	,
但	这	掌握	的	一个	民众	学校	是	不是	制成	所以	经过	那	行为	,

但该法案并不赋予公立学校校长这一职位。

[nɔ:r][baɪ]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ækts] : [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]

nor	by	any	number	of	such	acts	:	his	office	is	conferred	upon	him	by	an
也不	经过	任何	数字	的	这样的	行为	:	他的	办公室	是	授予	之上	他	经过	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] [ə'θɔ:rəti] ,

independent	authority	,
独立的	权威	,

也不是通过任何此类行为获得的：他的职位是由独立机构授予的。

[ænd; ənd][ɪz] ['eksəd] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [wɪl] .

and	is	exercised	under	conditions	irrespective	of	the	parental	will	.
和	是	锻炼	在下面	状况	无论如何	的	这	父母	将要	.

并且在不顾父母意愿的情况下行使。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['perənt] [hu:] [kri'eɪtɪd] , [maɪt] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] ['lɪmɪt] , [ðə; ði] [raɪt] :

Otherwise	the	Parent	who	created	,	might	in	each	case	limit	,	the	right	:
否则	这	父母	WHO	创建	,	可能	在	每个	案件	限制	,	这	正确的	:

否则，创建该权限的父级可能会在每种情况下限制该权限：

[hi:; hi] [maɪt] [prɪ'skraɪb] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ðə; ði] ['stʌdiz] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	might	prescribe	to	the	Master	the	studies	to	be	pursued	and	the
他	可能	规定	到	这	掌握	这	研究	到	是	追击	和	这

['pʌnɪʃmənts]

punishments
惩罚

他或许会为主人规定要学习的课程和应受的惩罚。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[tuː; tə][biː; bi] [inˈfliktid] ; [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈpjuːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfʌŋkʃnz] [ðʌs] [fɑːr][ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] .

to	be	inflicted	;	he	might	depute	his	own	functions	thus	far	and	no	further	.
到	是	造成的	;	他	可能	副手	他的	自己的	函数	因此	远的	和	不	更远	.

将被施加；他或许可以委派自己的职能到此为止，仅此而已。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈskersli] [biː; bi]

But	,	even	allowing	the	justice	of	the	appellation	,	it	would	scarcely	be
但	,	甚至	允许	这	正义	的	这	称谓	,	它	会	几乎	是

[dɪˈzaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

但是，即使承认这种称呼的恰当性，它也几乎不值得提倡。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə][ædˈmɪt][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,

I	suppose	,	to	admit	all	the	consequences	involved	in	this	principle	,
我	认为	,	到	承认	全部	这	结果	涉及	在	这	原则	,

我想，要承认这一原则所涉及的所有后果，

[ænd; ənd] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdelɪgət] [ˈeni][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	assert	that	the	Master	has	no	right	to	delegate	any	portion	of	his
和	断言	那	这	掌握	有	不	正确的	到	代表	任何	部分	的	他的

[ˈɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

并断言院长无权委托其任何职权。

[bʌt; bət] [ðæt] [əˈloʊn] , [ʌnˈeɪdɪd] [baɪ][koʊˈædʒətərz][ɔːr] [səˈbɔːdinits] ,

but	that	alone	,	unaided	by	coadjutors	or	subordinates	,
但	那	独自的	,	未受帮助	经过	助理	或者	下属	,

但仅凭这一点，没有助手或下属的协助，

[hiː; hi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈevri] [bɔɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪr] [ˈevri] [ˈles(ə)n] ,

he	must	teach	in	person	every	Boy	entrusted	to	him	,	hear	every	lesson	,
他	必须	教	在	人	每一个	男生	受托	到	他	,	听到	每一个	课	,

[ænd; ənd][ɪmˈpoʊz] [ˈevri] [ˈpʌnɪʃmənt] .

and	impose	every	punishment	.
和	强加	每一个	惩罚	.

他必须亲自教导托付给他的每一个男孩，聆听每一堂课，并执行每一项惩罚。

[ðə; ði][fækt] [ˈʃʊrli] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [skuːl] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [pɪˈkjuːliər][ænd; ənd]

The	fact	surely	is	,	that	the	system	of	a	Public	School	is	essentially	peculiar	and
这	事实	一定	是	,	那	这	系统	的	一个	民众	学校	是	本质上	奇特	和

[ɪkˈsepʃən(ə)l] ;

exceptional	;
非凡的	;

事实的确如此，公立学校的制度本质上是独特而特殊的；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðæt] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈferli] [ɪˈstæblɪʃt] , [ænd; ənd][ɪts] [ruːlz] [ˈpʌblɪkli] [noʊˈtɔːriəs] ,

and	that	,	when	that	system	is	fairly	established	,	and	its	rules	publicly	notorious	,
和	那	,	什么时候	那	系统	是	相当	已确立的	,	和	它是	规则	公开	臭名昭著	,

而且，当这套体系相当完善，其规则也广为人知时，

[ə; eɪ] [ˈperənt] [ˈjuːzɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

a	Parent	uses	his	own	discretion	in	selecting	the	School	for	his	son	,
一个	父母	用途	他的	自己的	审慎	在	选择	这	学校	为了	他的	儿子	,

家长在为儿子选择学校时拥有自主权。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [soʊ][hiː; hi][ˈsʌbdʒekts][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts] [ˈdɪsəplɪn] [æz; əz] [ɪˈstæblɪʃt] ,

and	having	done	so	he	subjects	him	to	its	discipline	as	established	,
和	拥有	完毕	所以	他	主题	他	到	它是	纪律	作为	已确立的	,

这样做之后，他便按照既定的规章制度对他进行惩戒。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] [wid'drɔiŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wɪl] .

retaining	only	the	power	of	withdrawing	him	when	he	will	.
保留	仅有的	这	力量	的	撤退	他	什么时候	他	将要	.

他只保留了随时撤回他的权力。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] ['nesəseri] ,

But	,	on	the	other	hand	,	it	is	no	less	necessary	,
但	,	在	这	其他	手	,	它	是	不	较少的	必要的	,

但另一方面，这同样是十分必要的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nətɔ-z][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,

for	the	sake	alike	of	the	Monitors	and	of	the	School	,
为了	这	清酒	同样	的	这	显示器	和	的	这	学校	,

为了监察员和学校的利益，

[ðæt] [sʌtʃ] [tʃeks] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]

that	such	checks	shall	be	imposed	upon	the	exercise	of	this	power	as	shall
那	这样的	检查	将	是	强加	之上	这	锻炼	的	这	力量	作为	将

[meɪk] [ɪts][ə'bju:s] ['i:ðər] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [ɪk'sepʃn] .

make	its	abuse	either	absolutely	impossible	or	at	least	a	very	rare	exception	.
制作	它是	虐待	任何一个	绝对地	不可能的	或者	在	至少	一个	非常	稀有的	例外	.

对行使这项权力应施加相应的制约，使滥用这项权力要么绝对不可能，要么至少成为极其罕见的例外。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

With	this	view	,	it	is	one	rule	of	the	system	,
和	这	看法	,	它	是	一	规则	的	这	系统	,

从这个角度来看，这是系统的一条规则。

[ðæt] ['eni] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mɑ:nɪtər] ([haʊ'evər]

that	any	Boy	has	a	right	of	appeal	from	the	individual	Monitor	(	however
那	任何	男生	有	一个	正确的	的	上诉	从	这	个人	监视器	(	然而

[haɪ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]) [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['bɑ:di] ;

high	his	station	)	to	the	assembled	body	;
高的	他的	车站	)	到	这	组装	身体	;

任何学生都有权就个别辅导员（无论其职位高低）提出的申诉，向全体学生提出申诉；

[hu:] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

who	are	bound	to	enter	into	the	merits	of	the	case	,
WHO	是	边界	到	进入	进入	这	优点	的	这	案件	,

那些有义务对案件实质进行评判的人，

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	come	to	a	formal	decision	upon	it	.
和	来	到	一个	正式的	决定	之上	它	.

并就此作出正式决定。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðʌs] [fɑ:r][hæz; həz][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ten] [jʌŋ] [men] , ['æktɪŋ] ['ʌndər]

My	experience	thus	far	has	led	me	to	believe	that	ten	young	men	,	acting	under
我的	经验	因此	远的	有	引领	我	到	相信	那	十	年轻的	男人	,	表演	在下面

[sʌtʃ] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] ,

such	responsibilities	,
这样的	职责	,

我迄今为止的经验让我相信，十个年轻人，肩负着这样的责任，

[ɑːr; ər][nɑːt]['laɪkli] ['iːðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɔːr][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðer; ðər]

are	not	likely	either	to	come	to	an	unjust	decision	or	to	execute	their
是	不是	可能	任何一个	到	来	到	一个	不公正	决定	或者	到	执行	他们的

['sentəns] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'duː] [sɪ'verətɪ] .

sentence	with	undue	severity	.
句子	和	过度	严重性	.

他们既不太可能做出不公正的判决，也不太可能过分严厉地执行刑罚。

[bʌt; bət] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [hoʊp][ɪz][ɪn]['eni] [keɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

But	if	,	after	all	,	this	hope	is	in	any	case	disappointed	;
但	如果	,	后	全部	,	这	希望	是	在	任何	案件	失望的	;

但如果最终这个希望还是落空了呢?

[ɪf] ([wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]) [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

if	(	which	in	such	an	event	is	the	most	probable	supposition	)	an	individual
如果	(	哪个	在	这样的	一个	事件	是	这	最多	可能	假设	)	一个	个人

['mɑːnɪtər][hæz; həz][ˌaʊt'rʌn][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] ,

Monitor	has	outrun	his	powers	,
监视器	有	超越	他的	权力	,

如果（在这种情况下，这很可能是事实）某个监视者的能力已经超过了他的能力范围，

[baɪ][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['bɑːdi] , [ɔːr][baɪ][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'zʌlt]

by	not	allowing	this	appeal	to	the	collective	body	,	or	by	not	waiting	for	its	result
经过	不是	允许	这	上诉	到	这	集体	身体	,	或者	经过	不是	等待	为了	它是	结果

,

,

,

要么不允许向集体机构提出上诉，要么不等待上诉结果，

[ɔːr][baɪ]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [hɪm'self][ɪn][ˌʌn'duː] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr]['pæʃ(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði]['duːti][ɪz]

or	by	executing	punishment	himself	in	undue	excitement	or	passion	;	then	the	duty	is
或者	经过	执行	惩罚	他自己	在	过度	激动	或者	热情	;	然后	这	责任	是

[kæst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

cast	upon	me	,
投掷	之上	我	,

或者因情绪激动或激情过激而亲自执行惩罚；那么，这项责任就落在了我身上。

[ʌv; əv][ˌɪntər'poʊzɪŋ][maɪ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] , [baɪ][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

of	interposing	my	authority	to	redress	the	injustice	,	by	the	degradation	of
的	插入	我的	权威	到	纠正	这	不公正	,	经过	这	降解	的

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['mɑːnɪtər] ,

the	offending	Monitor	,
这	犯罪	监视器	,

我运用我的权力来纠正这种不公正现象，即贬低犯错的监察员。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [jet] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

or	by	a	measure	of	punishment	yet	more	severe	.
或者	经过	一个	措施	的	惩罚	然而	更多的	严重	.

或者采取更严厉的惩罚措施。

[ðɪs] , ['hæpɪli] , [ɪz][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv] [rer] , [moʊst]

This	,	happily	,	is	a	case	of	rare	,	most
这	,	快乐地	,	是	一个	案件	的	稀有的	,	最多

令人欣慰的是，这种情况极为罕见。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[rer] , [əˈkɜːrəns] .
rare , occurrence .
稀有的 , 发生 .

罕见事件。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈtestɪmoʊni] , [əˈlaɪk][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈperənts] , [wɪl] [ˈræðər] [biː; bi]
The general testimony , alike of Boys and of their Parents , will rather be
这 一般的 见证 , 同样 的 男孩们 和 的 他们的 父母 , 将要 相当 是
[ðɪs] — [ðæt] ,
this — that ,
这 — 那 ,

男孩及其父母的普遍证词将是这样的——

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] [hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈʌndər][ðə; ði][.mɒniˈtɔːriəl][ˈsɪstəm] ,
while the School has enjoyed , on the whole , under the Monitorial system ,
尽管 这 学校 有 享受 , 在 这 所有的 , 在下面 这 监控 系统 ,

虽然学校在导师制下总体上取得了成功，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ɪgˈzempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmizəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [bruːt] [fɔːrs] [wɪtʃ]
a very real exemption from the miseries of that tyranny of brute force which
一个 非常 真实的 豁免 从 这 苦难 的 那 暴政 的 蛮力 力量 哪个
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈzaɪnd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [prɪˈkluːd] ,
it is designed more especially to preclude ,
它 是 设计 更多的 尤其 到 排除 ,

它真正做到了免受那种暴力暴政带来的苦难，而它的目的正是为了防止这种暴政的发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
it is perfectly easy , on the other hand ,
它 是 完美 简单的 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，这非常容易。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [bɔɪ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈhæroʊ] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [wʌns] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]
for any Boy to pass through his Harrow life without once incurring the risk of
为了 任何 男生 到 经过 通过 他的 耙 生活 没有 一次 产生 这 风险 的
[.mɒniˈtɔːriəl] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
Monitorial punishment ,
监控 惩罚 ,

任何男孩在哈罗公学的求学生涯中，都不可能一次不面临督导员的惩罚。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsæljəteri] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd]
while the salutary dread of it has done much to keep him orderly and
尽管 这 有益的 恐惧 的 它 有 完毕 很多 到 保持 他 秩序 和
[ˈtræktəb(ə)l] ,
tractable ,
易于处理 ,

虽然这种对它的敬畏之心让他变得很有秩序、很听话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [slaɪt] [dɪˈgriː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv]
and to save him in no slight degree from the sight and hearing of
和 到 节省 他 在 不 轻微 程度 从 这 视线 和 听力 的
[ˈiːv(ə)l] . [-]
evil . [21]
邪恶的 . [-]

并且要让他免受邪恶的视听之害。[21]

[piː] . -
p . 22
p . -

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [haʊ'evər] [ʌn'pɑ:pjələr] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'vaʊəl] ,

And	**,**	**while**	**this**	**is**	**so**	**,**	**however**	**unpopular**	**may**	**be**	**the**	**avowal**	**,**
和	,	尽管	这	是	所以	,	然而	不受欢迎的	可能	是	这	承认	,

而且，尽管这种说法可能不受欢迎，但事实的确如此。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['du:ti][ɪz] [klɪr] : [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

I	**know**	**that**	**my**	**duty**	**is**	**clear**	**:**	**to**	**watch**	**the**	**operation**	**of**	**the**	**system**	**,**
我	知道	那	我的	责任	是	清除	:	到	手表	这	手术	的	这	系统	,

我知道我的职责很明确：监督系统的运行。

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə'bju:s] ,

to	**guard**	**it**	**from**	**abuse**	**,**
到	警卫	它	从	虐待	,

为了防止其被滥用，

[tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]) [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

to	**influence**	**and**	**animate**	**(**	**so**	**far**	**as**	**I**	**may**	**be**	**able**	**)**	**those**	**who**	**are**	**to**
到	影响	和	动画	(	所以	远的	作为	我	可能	是	有能力的	)	那些	WHO	是	到

[teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] ['nesəseri] ,

take	**part**	**in**	**it**	**—**	**if**	**necessary**	**,**
拿	部分	在	它	—	如果	必要的	,

尽我所能去影响和激励那些将要参与其中的人——如有必要，

[tu:; tə][koʊ'ɜ:rs][ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ɪts][ə'bju:s] ; [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [tu:; tə] [əd'hɪr] [tu:; tə]

to	**coerce**	**and**	**to**	**punish**	**its**	**abuse**	**;**	**but**	**,**	**none**	**the**	**less**	**,**	**to**	**adhere**	**to**
到	胁迫	和	到	惩治	它是	虐待	;	但	,	没有任何	这	较少的	,	到	粘着	到

[ˌaɪ 'ti:] ['mænfəli] ,

it	**manfully**	**,**
它	勇敢地	,

强制并惩罚滥用行为；但是，尽管如此，仍要坚定地坚持下去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bləkwi] .

and	**to**	**take**	**my**	**full**	**share**	**of**	**its**	**obloquy**	**.**
和	到	拿	我的	满的	分享	的	它是	漫骂	.

我愿承担全部的谴责。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] [ɪm'preʃəns] [æz; əz] [ðoʊz] [tu:; tə]

It	**may**	**be**	**found**	**impossible**	**long**	**to**	**withstand**	**such**	**impressions**	**as**	**those**	**to**
它	可能	是	成立	不可能的	长的	到	经受	这样的	印象	作为	那些	到

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] ['ædvɜ:t] .

which	**your**	**Lordship**	**has**	**adverted**	**.**
哪个	你的	领主	有	广告	.

阁下所提及的那些印象，恐怕难以长久承受。

[tu:; tə] ['pɜ:sənz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['præktɪk(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][.mɒni'tɒ:riəl] ['sɪstəm]

To	**persons**	**unacquainted**	**with**	**its**	**practical**	**operation**	**the**	**Monitorial**	**system**
到	人	不熟悉的	和	它是	实际的	手术	这	监控	系统

[mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [ə'pɪr] [əb'dʒekʃənəbl] ;

must	**always**	**appear**	**objectionable**	**;**
必须	总是	出现	令人反感的	;

对于不熟悉其实际运作的人来说，监察系统总是显得令人反感的；

[ə; eɪ] ['kʌmbrəs] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [zi:l] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

a	**cumbrous**	**and**	**uncertain**	**substitute**	**for**	**zeal**	**and**	**vigilance**	**on**	**the**	**part**
一个	笨重的	和	不确定	代替	为了	热情	和	警觉	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

of	**the**	**Master**	**.**
的	这	掌握	.

这是一种笨拙且不确定的方式，无法替代主人应有的热忱和警惕。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [im'perətivli] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	time	may	come	when	public	opinion	will	imperatively	require	the	introduction	of
这	时间	可能	来	什么时候	民众	观点	将要	必须	要求	这	介绍	的

[æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)l] ;

an	opposite	principle	;
一个	对面的	原则	;

或许有一天，公众舆论会迫切要求引入相反的原则；

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][kən'faɪn][ænd; ənd] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

of	which	it	shall	be	the	object	to	confine	and	preclude	the	expression
的	哪个	它	将	是	这	目的	到	局限	和	排除	这	表达

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['espiənɑːʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːst] [stɑːf] [ʌv; əv] [sə'bɔːrdɪnət]

of	evil	by	the	unceasing	espionage	of	an	increased	staff	of	subordinate
的	邪恶的	经过	这	不断	间谍	的	一个	增加	职员	的	下属

['mæstərz] .

Masters	.
大师	.

其目的在于通过不断增加的下属大师的监视，限制和阻止邪恶的表达。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] ; [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [æt; ət] ['hæroʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [baɪ] [ˌem 'iː] .

The	experiment	may	be	tried	;	I	hope	not	at	Harrow	—	certainly	not	by	me	.
这	实验	可能	是	尝试	;	我	希望	不是	在	耙	—	当然	不是	经过	我	.

或许可以尝试这个实验；我希望不要在哈罗公学进行——当然，我肯定不会亲自去做。

[aɪ] [siː] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] , [sʌm; səm]['iːvəlz] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] ; [sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] ,

I	see	many	difficulties	,	some	evils	,	in	the	present	system	;	some	advantages	,
我	看	许多	困难	,	一些	罪恶	,	在	这	展示	系统	;	一些	优势	,

['meni] [ˌplɔːzə'bɪlətiz] , [ɪn][ɪts] ['ɑːpəzɪt] :

many	plausibilities	,	in	its	opposite	:
许多	合理性	,	在	它是	对面的	:

我认为现行制度存在诸多困难和弊端；而与之相反的制度则具有一些优势和诸多合理性：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [i'nəublɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] — [ðə; ði]

and	yet	I	believe	the	one	to	be	practically	ennobling	and	elevating	—	the
和	然而	我	相信	这	一	到	是	几乎	升华	和	提升	—	这

['ʌðər] [ɪ'senʃəli] ['nærəʊɪŋ] ,

other	essentially	narrowing	,
其他	本质上	收窄	,

但我认为前者实际上具有提升和教化的作用，而后者则本质上具有缩小范围的作用。

[in'fiːblɪŋ] , [ænd; ənd] ['enərveɪtɪŋ] .

enfeebling	,	and	enervating	.
衰弱	,	和	使人疲惫	.

使虚弱，使精神萎靡。

[aɪ] [wel] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

I	well	foresee	the	results	of	the	change	,	come	when	it	may	.
我	出色地	预见	这	结果	的	这	改变	,	来	什么时候	它	可能	.

我完全可以预见变革的结果，无论它何时到来。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['pliːzɪŋ] , [jet] [haʊ] [briːf] ,

I	know	how	pleasing	,	yet	how	brief	,
我	知道	如何	令人愉悦	,	然而	如何	简短的	,

我知道这感觉多么令人愉悦，却又多么短暂，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lʌl] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti]

will	be	the	lull	consequent	upon	the	establishment	of	a	rule	of	equality
将要	是	这	麻痹	后果	之上	这	建立	的	一个	规则	的	平等

[ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] ;

and	fraternity	;
和	兄弟会	;

平等友爱规则建立后，将会迎来一段平静期；

[haʊ] [wɔːrm][pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

how	warm	perhaps	,	for	the	moment	,
如何	温暖的	也许	,	为了	这	片刻	,

此刻，或许多么温暖啊。

[ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv] ['trembld] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sʌnz] - ['seɪfti] ['ʌndər]

the	congratulations	of	some	who	have	trembled	for	their	sons	'	safety	under
这	恭喜！	的	一些	WHO	有	颤抖	为了	他们的	儿子们	-	安全	在下面

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ([soʊ] [kɔːld]) [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] ;

the	present	(	so	called	)	reign	of	terror	;
这	展示	(	所以	称为	)	在位	的	恐怖	;

在如今（所谓的）恐怖统治下，一些人因担心儿子的安全而战栗不已，他们纷纷表示祝贺；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] ['grædʒuəl] , [jet] [haʊ] [ʃʊr] ,

on	the	other	hand	,	how	gradual	,	yet	how	sure	,
在	这	其他	手	,	如何	逐渐地	,	然而	如何	当然	,

另一方面，多么渐进，却又多么确定。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [miːn] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kaʊərdli] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][.mɒni'tɔːriəl]

the	growth	of	those	meaner	and	more	cowardly	vices	which	a	Monitorial
这	生长	的	那些	更卑鄙	和	更多的	胆小	恶习	哪个	一个	监控

['sɪstəm] [hæz; həz] [kəʊ'ɜːst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'rædɪkeɪt] ;

system	has	coerced	where	it	could	not	eradicate	;
系统	有	胁迫	在哪里	它	可以	不是	根除	;

监察制度在无法根除某些恶习的地方，却强迫那些更卑鄙、更懦弱的恶习滋生蔓延；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['grædʒueɪtɪd][ræŋks][ænd; ənd]

and	how	impossible	the	return	to	that	principle	of	graduated	ranks	and
和	如何	不可能的	这	返回	到	那	原则	的	毕业	排名	和

['ɔːrgənaɪzd][ɪn'tɜːrn(ə)l] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,

organized	internal	subordination	,
组织	内部的	从属关系	,

而回归那种等级分明、内部组织严密的服从体系的原则又是多么不可能啊！

[wɪtʃ] , [ə'mɪdst][sʌm; səm]

which	,	amidst	some
哪个	,	在……之中	一些

其中，在某些

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

['riːəl][ænd; ənd] ['meni] [ɪ'mædʒɪneri]['diːfekts; dɪ'fekts] ,

real	and	many	imaginary	defects	,
真实的	和	许多	假想	缺陷	,

真实存在的和许多想象出来的缺陷，

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði]

has	been	found	by	experience	to	be	inferior	to	no	other	system	in	the
有	到过	成立	经过	经验	到	是	下	到	不	其他	系统	在	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən] .

formation	of	the	character	of	an	English	Christian	Gentleman	.
形成	的	这	特点	的	一个	英语	基督教	绅士	.

经验表明，在塑造英国基督教绅士的品格方面，它不逊于任何其他体系。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ][lɔːrd] ,

I	have	the	honour	to	be	,	my	Lord	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	我的	主	,

我很荣幸能成为，大人，

[jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Your	most	obedient	and	faithful	Servant	,
你的	最多	听话	和	忠实	仆人	,

您最顺从、最忠诚的仆人，

['tʃɑːz] .

CHAS	.
查斯	.

查斯。

[dʒeɪ] . [vɔːn] .

J	.	VAUGHAN	.
J	.	沃恩	.

J. 沃恩。

['hæroʊ] ,

Harrow	,
耙	,

耙，

[dɪ'sembər] - , - .

December	14	,	1853	.
十二月	-	,	-	.

1853年12月14日。

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['nikəl] , ['ʃeɪkˌspɪər] [pres] , [pɔːl] [mɔːl] .

PRINTED	BY	W	.	NICOL	,	SHAKSPEARE	PRESS	,	PALL	MALL	.
打印	经过	W	.	尼古拉斯	,	莎士比亚	按	,	灵柩	购物中心	.

由 W. NICOL 印刷，莎士比亚出版社，帕尔马尔街。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[faɪv]] “ [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [hiː; hi] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrnəld]) [tʊk] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ([ðə; ði] [ə'θɔːrəti]

[	5	]	“	In	many	points	he	(	Dr	.	Arnold	)	took	the	institution	(	the	authority
[	5	]	“	在	许多	积分	他	(	博士	.	阿诺德	)	采取	这	机构	(	这	权威

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːrm]) [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	Sixth	Form	)	as	he	found	it	,
的	这	第六	形式	)	作为	他	成立	它	,

[5] “在很多方面，他（阿诺德博士）都接受了（六年级的）制度现状，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['wɪntʃɪstər] .

and	as	he	remembered	it	at	Winchester	.
和	作为	他	记得	它	在	温彻斯特	.

就像他在温彻斯特时所记得的那样。

[ðə; ði][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [bæd]['præktɪsɪz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˌɪntərˈvenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]

The	responsibility	of	checking	bad	practices	without	the	intervention	of	the	Master
这	责任	的	检查	坏的	实践	没有	这	干涉	的	这	掌握

,

,

,

在没有师傅干预的情况下，检查不良行为的责任，

[ðə; ði][əˈkeɪʒən(ə)l] ['set(ə)lmənt][ʌv; əv]['dɪfɪkəlt]['keɪsɪz][ʌv; əv] [skuːl] - ['gʌvərnmənt] ,

the	occasional	settlement	of	difficult	cases	of	school	-	government	,
这	偶然	沉降	的	难的	案例	的	学校	-	政府	,

偶尔会解决学校与政府之间棘手的纠纷案件，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['ɔːrdər]['oʊvər] [bruːt] [fɔːrs] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

the	triumph	of	order	over	brute	force	involved	in	the	maintenance	of	such	an
这	胜利	的	命令	超过	蛮力	力量	涉及	在	这	维护	的	这样的	一个

[əˈθɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

在维护这种权威的过程中，秩序战胜了蛮力。

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prəˈduːst] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [bəuθ][æt; ət] ['rʌgbi] [ænd; ənd]

had	been	more	or	less	produced	under	the	old	system	both	at	Rugby	and
有	到过	更多的	或者	较少的	生产	在下面	这	老的	系统	两个都	在	橄榄球	和

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

无论是在拉格比还是其他地方，这些作品或多或少都是在旧体制下创作的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn][ɪts] [dɪˈfens] ,

But	his	zeal	in	its	defence	,
但	他的	热情	在	它是	防御	,

但他捍卫它的热情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl]

and	his	confident	reliance	upon	it	as	the	keystone	of	his	whole
和	他的	自信的	依赖	之上	它	作为	这	基石	的	他的	所有的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

以及他对它的坚定信任，视其为整个政府的基石。

[wɜːr; wər] ['emɪnəntli] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪmˈself] ,

were	eminently	characteristic	of	himself	,
是	非常	特征	的	他自己	,

非常具有他个人的特色，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	were	brought	out	the	more	forcibly	from	the	fact	that	it	was	a
和	是	带来	出去	这	更多的	强制	从	这	事实	那	它	曾是	一个

[pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][set] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

point	on	which	the	spirit	of	the	age	set	strongly	and	increasingly	against	him	,
观点	在	哪个	这	精神	的	这	年龄	放	强烈	和	日益	反对	他	,

而且，由于时代精神在这一点上强烈且日益反对他，这一点就更加凸显出来了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['aʊtkraɪ] ,

on	which	there	was	a	general	tendency	to	yield	to	the	popular	outcry	,
在	哪个	那里	曾是	一个	一般的	趋势	到	屈服	到	这	受欢迎的	强烈抗议	,

在这个问题上，人们普遍倾向于屈服于民众的呼声。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæmər] , [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ,

and	on	which	the	clamour	,	that	at	one	time	assailed	him	,
和	在	哪个	这	叫嚣	,	那	在	一	时间	遭受攻击	他	,

以及曾经袭击他的喧嚣声，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fæsn] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wer] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [kʊd; kəd][kən'kɜːr][ɪn][ðer; ðər]

was	ready	to	fasten	as	a	subject	where	all	parties	could	concur	in	their
曾是	准备好	到	系	作为	一个	主题	在哪里	全部	各方	可以	同意	在	他们的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] .

condemnation	.
谴责	.

准备将其作为各方都能同意谴责的主题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbəl] : [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ,

But	he	was	immoveable	:	and	though	,	on	his	first	coming	,
但	他	曾是	不可移动的	:	和	尽管	,	在	他的	第一的	未来	,

但他态度坚决，毫不动摇：尽管在他第一次到来时，

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ]

he	had	felt	himself	called	upon	rather	to	restrain	the	authority	of	the	Sixth
他	有	毛毡	他自己	称为	之上	相当	到	抑制	这	权威	的	这	第六

[fɔːrm] [frʌm; frəm][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,

Form	from	abuses	,
形式	从	滥用	,

他觉得自己有责任约束六年级学生的权威，防止其滥用。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] ,

than	to	guard	it	from	encroachments	,
比	到	警卫	它	从	侵占	,

而不是为了防止侵占，

[jet] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [di'naunst] [æz; əz]['kruːəl][ænd; ənd][əb'sɜːrd] ,

yet	now	that	the	whole	system	was	denounced	as	cruel	and	absurd	,
然而	现在	那	这	所有的	系统	曾是	谴责	作为	残忍的	和	荒诞	,

然而，既然整个制度都被谴责为残酷荒谬，

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [æz; əz][ɪts] ['tʃæmpiən] ; [ðə; ði] ['paʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst]

he	delighted	to	stand	forth	as	its	champion	;	the	power	,	which	was	most
他	高兴极了	到	站立	前进	作为	它是	冠军	;	这	力量	,	哪个	曾是	最多

['strɔːŋli] [kən'demd] ,

strongly	condemned	,
强烈	谴责	,

他乐于挺身而出，成为它的拥护者；这种权力，正是受到最强烈谴责的权力。

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː]

of	personal	chastisement	vested	in	the	Præpostors	over	those	who
的	个人的	惩罚	既得权益	在	这	预言家	超过	那些	WHO

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] ,

resisted	their	authority	,
抵抗	他们的	权威	,

先知们对那些反抗他们权威的人所拥有的个人惩罚权。

[hiː; hi]['fɜːrmli] [meɪn'teɪnd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ɔːrdər]

he	firmly	maintained	as	essential	to	the	general	support	of	the	good	order
他	牢牢	维持	作为	基本的	到	这	一般的	支持	的	这	好的	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

of	the	place	;
的	这	地方	;

他坚信这对于维护当地的良好秩序至关重要；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:bləkwi] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˌʌndər'goʊ][ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn]

and	there	was	no	obloquy	,	which	he	would	not	undergo	in	the	protection
和	那里	曾是	不	漫骂	,	哪个	他	会	不是	经历	在	这	保护

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

of	a	boy	,
的	一个	男生	,

他没有受到任何指责，为了保护一个男孩，他甘愿承受一切。

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [du:] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [meɪd] [hɪm'self] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ðə; ði]

who	had	by	due	exercise	of	this	discipline	made	himself	obnoxious	to	the
WHO	有	经过	到期的	锻炼	的	这	纪律	制成	他自己	令人讨厌的	到	这

[sku:l] ,

school	,
学校	,

他因恪守纪律而为学校所厌恶，

[ðə; ði]['perənts] , [ɔ:r][ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	parents	,	or	the	public	.
这	父母	,	或者	这	民众	.

家长，或者公众。

" — ['stænli:z] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɑ:rnəld] , ['vɑ:l] . [aɪ] . [peɪdʒ] - .

"	—	Stanley's	Life	and	Correspondence	of	Dr	.	Arnold	,	Vol	.	I	.	page	105	.
"	—	斯坦利的	生活	和	一致	的	博士	.	阿诺德	,	沃尔	.	我	.	页	-	.

"——斯坦利所著《阿诺德博士的生平与书信集》第一卷第105页。

[si:] ['ɔ:lsoʊ]['ɑ:rnəldz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜ:rks] — [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sku:lz] : [peɪdʒ] -

See	also	Arnold's	Miscellaneous	Works	—	On	the	Discipline	of	Public	Schools	:	page	371
看	还	阿诺德的	各种各样的	作品	—	在	这	纪律	的	民众	学校	:	页	-

, & [si:] .

,	&	c	.
,	&	c	.

另见阿诺德的杂著——论公立学校的纪律：第 371 页，等等。

[['sɛvən]] " ['kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɪz] [dɪ'greɪdɪŋ] .

[	7	]	"	Corporal	punishment	,	it	is	said	,	is	degrading	.
[	7	]	"	下士	惩罚	,	它	是	说	,	是	降级	.

[7] 据说，体罚是一种侮辱。

[aɪ] [wel] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

I	well	know	of	what	feeling	this	is	the	expression	;
我	出色地	知道	的	什么	感觉	这	是	这	表达	;

我非常了解这种表达方式所描绘的感受；

[ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪts][ɪn] [ðæt] [praʊd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər]

it	originates	in	that	proud	notion	of	personal	independence	which	is	neither
它	起源于	在	那	自豪的	概念	的	个人的	独立	哪个	是	两者都不

['ri:z(ə)nəb(ə)l][nɔ:r] ['krɪstʃən] ,

reasonable	nor	Christian	,
合理的	也不	基督教	,

它源于那种骄傲的个人独立观念，这种观念既不合理，也不符合基督教教义。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [bɑ:r'beriən] .

but	essentially	barbarian	.
但	本质上	野蛮人	.

但本质上是野蛮的。

[ˌaɪ 'ti:] ['vɪzɪtɪd] ['jʊrəp] [ɪn]['fɔ:rmər][taɪmz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

It	visited	Europe	in	former	times	with	all	the	curses	of	the	age	of	chivalry	,
它	到访	欧洲	在	以前的	时代	和	全部	这	诅咒	的	这	年龄	的	骑士精神	,

它曾带着骑士时代的所有诅咒访问过欧洲。

[ænd; ənd][ɪz] ['θretnɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒækəubinizəm] .

and	is	threatening	us	now	with	those	of	Jacobinism	.
和	是	威胁	我们	现在	和	那些	的	雅各宾主义	.

现在又用雅各宾主义来威胁我们。

" ['ɑːrnəldz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːrks] , [peɪdʒ] - .

"	Arnold's	Miscellaneous	Works	,	page	365	.
"	阿诺德的	各种各样的	作品	,	页	-	.

"阿诺德杂集，第 365 页。

[[eɪt]] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mæstərz][fɔːrm] , [ɔːr][kæn; kən][fɔːrm] ,

[	8	]	"	It	is	idle	to	say	that	the	Masters	form	,	or	can	form	,
[	8	]	"	它	是	闲置的	到	说	那	这	大师	形式	,	或者	能	形式	,

[8] "说大师们形成或能够形成，是徒劳的，

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mæstərz]

this	government	;	it	is	impossible	to	have	a	sufficient	number	of	Masters
这	政府	;	它	是	不可能的	到	有	一个	充足的	数字	的	大师

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

for	the	purpose	;
为了	这	目的	;

本届政府不可能拥有足够多的管理者来完成这项任务;

[fɔːr; fər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hoʊm] ['gʌvərnmənt] ,

for	,	in	order	to	obtain	the	advantages	of	home	government	,
为了	,	在	命令	到	获得	这	优势	的	家	政府	,

为了获得本国政府的优势，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz]

the	boys	should	be	as	much	divided	as	they	are	at	their	respective	homes
这	男孩们	应该	是	作为	很多	分割	作为	他们	是	在	他们的	各自	房屋

.

:

.

男孩们应该像在各自家里一样保持距离。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skuːlˌfɛloʊz] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [wʌn]['mæstər][ðæn; ðən]

There	should	be	no	greater	number	of	schoolfellows	living	under	one	Master	than
那里	应该	是	不	更大的	数字	的	同学们	活的	在下面	一	掌握	比

[ʌv; əv] ['brʌðərz] ['kɑːmənli] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [wʌn] ['perənt] :

of	brothers	commonly	living	under	one	Parent	:
的	兄弟	通常	活的	在下面	一	父母	:

同一师傅所教的学生人数不应超过同一父母所教的兄弟人数:

[neɪ] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] ,

nay	,	the	number	should	be	less	,
不	,	这	数字	应该	是	较少的	,

不，这个数字应该更少。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [bɑːnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] ['greɪtli]

inasmuch	as	there	is	wanting	that	bond	of	natural	affection	which	so	greatly
因此	作为	那里	是	想要	那	纽带	的	自然的	感情	哪个	所以	非常

[fə'siliteits] [də'mestɪk] ['gʌvərnmənt] ,

facilitates	domestic	government	,
促进	国内的	政府	,

由于缺乏那种极大地便利国内治理的天然情感纽带，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts][pɪ'kjuːliər]['vɜːrtʃuː] .

and	gives	it	its	peculiar	virtue	.
和	给予	它	它是	奇特	美德	.

并赋予它独特的品质。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ]['θɜ:rti] [sʌnz] , [ɔ:l] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

Even	a	father	with	thirty	sons	,	all	below	the	age	of	manhood	,	and	above
甚至	一个	父亲	和	三十	儿子们	,	全部	以下	这	年龄	的	男子气概	,	和	多于

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

即使是一位父亲有三十个儿子，所有儿子都未成年，但都已过了童年，

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ðem; ðəm] [ɪ'fektʃuəli] — [haʊ] [mʌtʃ] [les]

would	find	it	no	easy	matter	to	govern	them	effectually	—	how	much	less
会	寻找	它	不	简单的	事情	到	治理	他们	有效地	—	如何	很多	较少的

[kæn; kən][ə; eɪ]['mæstər] ['gʌvərn] ['θɜ:rti] [bɔɪz] ,

can	a	Master	govern	thirty	boys	,
能	一个	掌握	治理	三十	男孩们	,

即使是老师，要有效地管教他们也并非易事——更何况是一位老师要管教三十个男孩呢?

[wɪð; wɪθ][noʊ]['nætʃ(ə)rəl][bɑ:nd][tu:; tə] [ə'tætʃ] [ðem; ðəm] ['i:ðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] !

with	no	natural	bond	to	attach	them	either	to	him	or	to	one	another	!
和	不	自然的	纽带	到	附	他们	任何一个	到	他	或者	到	一	其他	!

他们之间没有任何天然的联系，既没有与他联系，也没有彼此联系!

[hi:; hi] [meɪ] [ɪn'di:d] [ˌsu:pərɪn'tend][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ; [hi:; hi] [meɪ] ['gʌvərn]

He	may	indeed	superintend	their	government	of	one	another	;	he	may	govern
他	可能	的确	督	他们的	政府	的	一	其他	;	他	可能	治理

[ðem; ðəm] [θru:] [ðer; ðər] [oʊn] ['gʌvənəz] ;

them	through	their	own	governors	;
他们	通过	他们的	自己的	州长们	;

他或许可以监督他们彼此之间的统治；他或许可以通过他们自己的统治者来统治他们;

[bʌt; bət][tu:; tə]['gʌvərn] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɪ'fektɪvli] , [ɪz] ,

but	to	govern	them	immediately	,	and	at	the	same	time	effectively	,	is	,
但	到	治理	他们	立即地	,	和	在	这	相同的	时间	有效地	,	是	,

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

I	believe	,	impossible	.
我	相信	,	不可能的	.

但我认为，要立即有效地治理它们是不可能的。

[ænd; ənd] [hens] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ,

And	hence	,	if	you	have	a	large	boarding	-	school	,
和	因此	,	如果	你	有	一个	大的	登机	-	学校	,

因此，如果你有一所大型寄宿学校，

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['ædɪkwətli] ['gʌvənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fægɪŋ] .

you	cannot	have	it	adequately	governed	without	a	system	of	fagging	.
你	不能	有	它	充分	受统治	没有	一个	系统	的	抽烟	.

如果没有惩罚制度，就无法对其进行有效管理。

" — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

['ɑ:rnəld] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [peɪdʒ] - .

Arnold	,	as	above	,	page	372	.
阿诺德	,	作为	多于	,	页	-	.

Arnold，如上所述，第 372 页。

[-] “ ['pʌblɪk] [sku:lz] [ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['fɔ:ltləs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; [bʌt; bət] ,

[	21	]	“	Public	Schools	are	by	no	means	faultless	institutions	;	but	,
[	-	]	“	民众	学校	是	经过	不	方法	完美无瑕	机构	;	但	,

[21] “公立学校绝非完美无缺的机构；但是，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][vaɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ɪk'stent] ['ʃeɪkən]
if there is one vice of which they have to a wonderful extent shaken
如果 那里 是 一 副 的 哪个 他们 有 到 一个 精彩的 程度 摇晃
[ðəm'selvz] [friː] [ʌv; əv] [leɪt] ,
themselves free of late ,
他们自己 自由的 的 晚的 ,

如果说他们最近在很大程度上摆脱了某种恶习，那就是

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][groʊs] ['bʊliɪŋ] [ænd; ənd] [ə'preʃn] :
it is that of gross bullying and oppression :
它 是 那 的 总的 欺凌 和 压迫 :

这是赤裸裸的欺凌和压迫：

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz] ['oʊɪŋ] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
and this great improvement is owing mainly to the happy working of that
和 这 伟大的 改进 是 欠款 主要 到 这 快乐的 在职的 的 那
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʌn] [wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] [ək'nɑːlɪdʒd]
institution which makes the ruling body in the School one which owes its acknowledged
机构 哪个 制作 这 裁决 身体 在 这 学校 一 哪个 欠款 它是 已确认
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

这一巨大进步主要归功于该机构的良好运作，正是该机构使得学校的管理机构拥有了公认的权威。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪntʃɪz] [ɔːr][tuː; tə] ['sɪnjuːz] , [ɔːr][tuː; tə] ['bɔɪɪʃ] ['trʌkjələns] , [bʌt; bət][tuː; tə][æk'tɪvəti][ʌv; əv]
not to inches or to sinews , or to boyish truculence , but to activity of
不是 到 英寸 或者 到 肌腱 , 或者 到 男孩气 暴戾 , 但 到 活动 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

不是以英寸或筋腱为标准，也不是以男孩的蛮横无理为标准，而是以思维的活跃为标准。

['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] .
industry , and good conduct .
行业 , 和 好的 执行 .

勤奋敬业，品行良好。

[æsk] ['eni] - ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] - [frʌm; frəm] ['iːtn] , ['hæroʊ] , [ɔːr] ['rʌgbi] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['bulid] [æt; ət]
Ask any ' little fellow ' from Eton , Harrow , or Rugby , whether he is bullied at
问 任何 - 小的 同伴 - 从 伊顿公学 , 耙 , 或者 橄榄球 , 无论 他 是 被欺凌 在
[skuːl] ;
School ;
学校 ;

随便问问伊顿公学、哈罗公学或拉格比公学的任何一个"小家伙"，他在学校是否受到欺凌；

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['ænsər] , - [noʊ] : - [ɪf] - [jes] , - [æsk][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] ;
he will probably answer , ' No : ' if ' Yes , ' ask him by whom ;
他 将要 大概 回答 , - 不 : - 如果 - 是的 , - 问 他 经过 谁 ;

他很可能会回答"不"；如果回答"是"，就问他是谁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][sʌm; səm] [bɪgə(r)] [ɔːr] [strɔːŋgər] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
and he will tell you that it is by some bigger or stronger fellow in his own
和 他 将要 告诉 你 那 它 是 经过 一些 大 或者 更强 同伴 在 他的 自己的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] — [wʌn] [huː] ['niːðər] [ɪz][nɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
part of the School — one who neither is nor ever will be a member of the ' -
部分 的 这 学校 — 一 WHO 两者都不 是 也不 曾经 将要 是 一个 成员 的 这 -
[diː'semvərɪt; diː'semvəˌreɪt] ,
decemvirate ,
十人委员会 ,

他会告诉你，这是他所在学院里某个地位更高、实力更强的人干的——这个人既不是，也永远不会是"十人委员会"的成员。

- [bʌt; bət] [huː] [əˈnɔiz] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ɪnˈdʌstriəs] ,
' but who annoys him because he is industrious ,
- 但 WHO 令人恼火 他 因为 他 是 勤劳 ,

但谁会因为他勤奋而惹恼他呢?

[ɔːr][wəʊnt][duː] [ˈlætn] [vəːsiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈstuːpɪd] [ˈneɪbər] , [ɔːr] - [gets] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] - [ɪn]
or won't do Latin verses for his more stupid neighbour , or ' gets above him ' in
或者 惯于 做 拉丁 诗句 为了 他的 更多的 愚蠢的 邻居 , 或者 - 获得 多于 他 - 在
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

或者不愿为他那更愚笨的邻居吟诵拉丁诗，或者在形式上"胜过"他。

[ænd; ənd] [huː] [der] [nɑːt][juːz][hɪz; ɪz] [bruːt] [streŋθ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv]
and who dare not use his brute strength upon him within sight or hearing of
和 WHO 敢 不是 使用 他的 蛮力 力量 之上 他 之内 视线 或者 听力 的
['eni] [sɪksθ] - [fɔːrm] ['feloʊ] .
any Sixth - form fellow .
任何 第六 - 形式 同伴 .

而且他不敢在任何六年级同学的视线或听觉范围内对他使用蛮力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['ɑːrnəld][hæz; həz] [dʌn]
But it ought to be idle to say this after all that Arnold has done
但 它 应该 到 是 闲置的 到 说 这 后 全部 那 阿诺德 有 完毕
[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ,
and written ,
和 书面 ,

但是，考虑到阿诺德所做的一切以及他所著的一切，说这些话未免太过多余。

['æftər][ɔːl] [ðæt] ['hʌndrədz] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] , " & [siː] . & [siː] . — [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
after all that hundreds have seen and read of , " & c . & c . — Correspondent
后 全部 那 数百 有 已见 和 读 的 , " & c . & c . — 通讯员
[ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] ,
of the Spectator ,
的 这 旁观者 ,

毕竟，数百人已经看过和读过这一切，等等等等——《旁观者》通讯员

[dɪ'sembər] - , - .
December 17 , 1853 .
十二月 - , - .

1853年12月17日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神